TEART

28 СЕН. 2013 – 21 ОКТ.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ФОРУМ
ТЕАТРАЛЬНОГО
ИСКУССТВА
«ТЕАРТ»
МИНСК 2013

ОРГАНИЗАТОРЫ

Центр визуальных и исполнительских искусств «Арт корпорейшн»

ОАО «Белгазпромбанк»

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ПАРТНЕР

ОАО «Газпром трансгаз Беларусь»

ПРИ ПОДДЕРЖКЕ

Министерства культуры Республики Беларусь
Министерства культуры Российской Федерации
Комитета по культуре Санкт-Петербурга
Департамента культуры города Москвы
Российского центра науки и культуры
Института Адама Мицкевича в Варшаве

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ПАРТНЕРЫ:

Посольство Франции
Посольство Израиля
МИД ФРГ
Институт Гете в Минске
Danone
ТЕТРАЭДР
BARTON&GUESTIER
Владпродимпорт
Дилмах
Минский завод игристых вин
ОАО «Крыница»
Интерлингва
Гостиница «Юбилейная»
Новый драматический театр
Центр современных искусств

ПАРТНЕР СВЯЗИ

Лайф

ТРАНСПОРТНЫЙ ПАРТНЕР

КарТерБай

ИНФОРМАЦИОННЫЕ ПАРТНЕРЫ

Телеканал ОНТ
Аргументы и факты
Комсомольская правда
Tut.by
Радиостанция «Юнистар»
Open.by
Сапиенс
Я
Мастацтва
Квитки.бай

TEART

28 СЕН:
·2013·
21 ОКТ.

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ФОРУМ
ТЕАТРАЛЬНОГО
ИСКУССТВА
«ТЕАРТ»
МИНСК 2013

Міністр культуры
Рэспублікі Беларусь
Барыс Святлоў

Арганізатарам, удзельнікам і гасцям
III Міжнароднага тэатральнага форума «ТЕАРТ»

Дарагія сябры!

Шчыра вітаю вас на гэтым яркім і прадстаўнічым тэатральным фестывалі!

Сёння можна з упэўненасцю адзначыць, што «ТЕАРТ» усяго за тры гады свайго існавання стаў адным з буйнейшых тэатральных форумаў Беларусі, якога, як сапраўднага свята, з нецярпеннем чакаюць усе прыхільнікі і дзеячы тэатральнага мастацтва.

Сёлетні форум «ТЕАРТ» прадставіць увазе сталічнай публікі найлепшыя пастаноўкі тэатральных калектываў з Беларусі, Венгрыі, Германіі, Ізраіля, Латвіі, Польшчы, Расіі, Францыі — спектаклі апошніх гадоў, якія прадэманстравалі творчае наватарства, незвычайны падыход да звычайных сюжэтаў, нечаканыя мастацкія знаходкі.

Вельмі важным можна лічыць тое, што ў афішы форуму «ТЕАРТ» 2013 года — пяць спектакляў па творах сучасных маладых беларускіх драматургаў у пастаноўцы айчынных і замежных рэжысёраў. Менавіта гэтымі спектаклямі і распачнецца форум «ТЕАРТ», і гэта сведчыць аб тым, што маладая беларуская драматургія паступова становіцца часткай агульнаеўрапейскага тэатральнага працэсу.

Жадаю арганізатарам, удзельнікам і гасцям форуму «ТЕАРТ» святочнага настрою, непаўторных эмоцый, новых мастацкіх адкрыццяў і плённага творчага дыялогу!

Председатель
Правления совместного
белорусско-российского
открытого акционерного
общества «Белгазпромбанк»
Виктор Бабарико

Уважаемые зрители!

Представляем вашему вниманию программу международного форума театрального искусства «ТЕАРТ».

Открывая «ТЕАРТ» в очередной раз, нельзя не отметить, что первые плоды изменений мы собрали в лишь прошлом году. Подтвердилось, что фестиваль нужен зрителю. Да и сам зритель чуть-чуть изменился. Стал, как мне показалось, иным. Я никоим образом не хочу сказать, что это именно мы его изменили. Безусловно, нет. Но абсолютно уверен, что на публику повлияли спектакли, которые мы показываем в Минске последние пять лет. И это очень важно.

Вопрос: кому это нужно? — возникал у нас очень часто. Но когда мы поняли, что это нужно публике, нужно истории — все стало очень просто. Потребность в пище для ума, для эмоционального интеллекта — заложена в человеке. Ведь человек живёт не только материальным. Определяет наше сознание единый комплекс материально-духовных ценностей. Значит, его нужно формировать. Поэтому «ТЕАРТ» должен существовать. Он необходим.

Фестивалем мы утверждаем универсальность человеческого сознания. На сцене — театры из разных стран. И, несмотря на то, что актёры разговаривают на разных языках, являются носителями самых разных традиций, мы способны воспринимать жизнь во всем её многообразии. И если спектакль задевает зрителя, он осознает себя частью большого общемирового сообщества. Не тенденции современного мира с его глобализацией и унификацией главное. Правда состоит в том, что мы все одинаковые с точки зрения заложенных в нас возможностей и способностей. Социальные и национальные составляющие тоже присутствуют. Безусловно, их нужно хранить. Но никогда не стоит забывать, что ты часть большой планеты Земля, её культурного пространства. Национальные фестивали дают представление о том, что в этом пространстве существует на отдельной территории. А международные фестивали показывают человека частью планетарной системы. И ты понимаешь, что на самом деле мир очень маленький, люди везде эмоционально похожие, несмотря на небольшие культурные отличия. И проблемы у всех — общечеловеческие. Все это помогает нам понять, ощутить «ТЕАРТ». Его спектакли. Драматург, режиссёр, актёры рассказывают со сцены о себе. Но не сомневаются, что их мысли, переживания, интересны и нужны каждому.

В этом году ключевым для нас будет белорусский блок, появление в программе «ТЕАРТа» нескольких белорусских спектаклей. Мы очень хотим, чтобы, насмотревшись, напитавшись, надышавшись зарубежным искусством, мы начали делать что-то своё. Показать театральные шедевры — это не цель, это — средство, чтобы здесь сделать что-то интересное. Проект устремлён в будущее. И нам важно показать непрерывность и встроенность театрального процесса Беларуси в мировой художественный контент. Нам хочется верить: «ТЕАРТ» формирует будущее.

Генеральный директор
открытого акционерного
общества
«Газпром трансгаз Беларусь»

Владимир Майоров

Уважаемые участники и гости форума «ТЕАРТ»!

Вот уже третий год «ТЕАРТ» собирает лучшие спектакли со всего мира и приносит в Беларусь настоящий театральный праздник.

Радость и печаль, добро и зло, уверенность и сомнение соседствуют на сцене форума, заставляют нас переживать, сочувствовать или радоваться за персонажей. Вся гамма эмоций, весь спектр настроений, полный букет чувств спрятаны в творениях, созданных лучшими режиссерами-постановщиками и представленных организаторами.

Отрадно, что «ТЕАРТ» преследует основную цель — познакомить искушенного белорусского зрителя с современными веяниями мировой драматургии, с мировыми образцами театрального искусства. И это ему успешно удается: белорусский зритель, которого не так-то просто удивить, заинтересован. Более того, он впечатлен и поражен, в самом лучшем смысле этих слов.

«ТЕАРТ» постоянно расширяет свою географию. Сегодня на форум свои творения привезли театральные мэтры из Российской Федерации, Латвии, Германии, Франции, Польши, Венгрии, Израиля.

ОАО «Газпром трансгаз Беларусь» в этом году является генеральным партнером форума «ТЕАРТ». Несмотря на всю серьезность нашей производственной деятельности, мы всегда поддерживаем творчество и креатив в своем большом коллективе.

Одно из самых ярких свидетельств этому — успешно организованный Заключительный тур V корпоративного фестиваля «Факел» самодеятельных творческих коллективов и исполнителей дочерних обществ и организаций ОАО «Газпром», который состоялся в мае этого года в фестивальной столице Беларуси — городе Витебске. Фестиваль собрал около 1 300 участников из 36 дочерних обществ и организаций ОАО «Газпром» и успел снискать славу одного из самых ярких и запоминающихся событий культурной жизни Витебска.

От всего коллектива ОАО «Газпром трансгаз Беларусь» желаю участникам форума благодарных зрителей и долгих минут оваций, а гостям — великолепных впечатлений и незабываемых эмоций.

С торжеством искусства, «ТЕАРТ»!

Директор
Международного форума
театрального искусства «ТЕАРТ»

Анжелика Крашевская

**Дорогие гости,
зрители и участники!**

Три года назад, желая разнообразить культурную жизнь столицы театральным событием, мы впервые провели в Минске Международный форум театрального искусства «ТЕАРТ». Этот форум дал возможность белорусским театралам увидеть самые яркие постановки со всего мира. И сегодня мы с гордостью можем сказать, что наше начинание увенчалось успехом.

Сегодня «ТЕАРТ» — это не просто театральный фестиваль, это одно из самых важных и представительных культурных событий в Беларуси, широко известное также за пределами нашей страны. Особенно важно, что наш Форум не только знакомит своих зрителей и гостей с достижениями и основными тенденциями мирового театра. Здесь в ходе творческих дискуссий, круглых столов и мастер-классов рождаются новые идеи, обсуждаются основные направления сценического искусства. А в этом году мы впервые представляем белорусский блок, состоящий из пяти смелых и новаторских премьер.

Хочется пожелать нашему Форуму дальнейшего роста его популярности и авторитета среди профессионалов и поклонников театрального искусства. А участникам и гостям желаю новых профессиональных достижений, плодотворной работы, вдохновения и творческих успехов!

ПРОГРАММА ФОРУМА

28 сентября

PATRIS

Центр визуальных
и исполнительских искусств
(Беларусь, Минск)

Новый драматический театр
(Беларусь, Минск)

29 сентября

КРАТКОВРЕМЕННАЯ

Центр визуальных
и исполнительских искусств
(Беларусь, Минск)

3 октября

ДОБРЫЙ ЧЕЛОВЕК ИЗ СЕЗУАНА

Московский
драматический театр имени
А.С.Пушкина
(Россия, Москва)

11 октября

SADEH21

Батшева Данс Компани
(Израиль, Тель-Авив)

12-13 октября

ДОЛГАЯ ЖИЗНЬ

Новый рижский театр
(Латвия, Рига)

18 октября

MUCK

Компания Белы Пинтера
(Венгрия, Будапешт)

ПРЕМЬЕРЫ ФОРУМА

ЛУЧШИЕ РОССИЙСКИЕ СПЕКТАКЛИ

МЕЖДУНАРОДНАЯ ПРОГРАММА

30 сентября

ПЕЧАЛЬНЫЙ ХОККЕИСТ

Центр визуальных и исполнительских искусств
(Беларусь, Минск)

театр post
(Россия, Санкт-Петербург)

1 октября

ТИХИЙ ШОРОХ УХОДЯЩИХ ШАГОВ

Республиканский театр белорусской драматургии
(Беларусь, Минск)

2 октября

РЕМОНТ

Театр «InZhest»
(Беларусь, Минск)

5-6 октября

ШЕПОТ СТЕН

Компания «Маленькие часы»
(Франция, Париж)

7 октября

(А)ПОЛЛОНИЯ

Новый театр
(Польша, Варшава)

9-10 октября

ПЕСНЬ О МАТЕРИ И ОТЧИЗНЕ

Театр Польский во Вроцлаве
(Польша, Вроцлав)

14 октября

ЕКАТЕРИНА ИВАНОВНА

Российский государственный академический театр драмы имени Федора Волкова
(Россия, Ярославль)

15-16 октября

ПРОБА ГРУНТА В КАЗАХСТАНЕ

Римини Протокол
(Германия, Берлин)

19 октября

SHOOT/GET TREASURE/REPEAT

театр post
(Россия, Санкт-Петербург)

20-21 октября

ЛИР

Государственный драматический театр «Приют Комедианта»
(Россия, Санкт-Петербург)

FORUM'S PROGRAM

September 28th

PATRIS

Visual and Performing Arts Centre
(Belarus, Minsk)

New Drama Theatre
(Belarus, Minsk)

September 29th

SHORT-TIME MEMORY

Visual and Performing Arts Centre
(Belarus, Minsk)

October 3rd

THE GOOD PERSON OF SZECHWAN

The Moscow Pushkin Drama Theatre
(Russia, Moscow)

October 11th

SADEH21

Batsheva Dance Company
(Israel, Tel-Aviv)

October 12th-13th

THE LONG LIFE

The New Riga Theatre
(Latvia, Riga)

October 18th

MUCK

Bela Pinter and Company
(Hungary, Budapest)

FORUM'S PREMIERES

THE BEST RUSSIAN PERFORMANCES

INTERNATIONAL PROGRAM

September 30th

MOODY HOCKEY-PLAYER

Visual and Performing Arts Centre
(Belarus, Minsk)

post theatre
(Russia, St-Petersburg)

October 1st

THE QUIET RUSTLE OF PASSING STEPS

The Republican Theatre of Belarusian Drama
(Belarus, Minsk)

October 2nd

REMONT

«InZhest» Theatre
(Belarus, Minsk)

October 5th-6th

MURMURES DES MURS

Compagnie Des Petites Heures
(France, Paris)

October 7th

(A)POLLONIA

The Nowy Teatr
(Poland, Warsaw)

October 9th-10th

A PIECE ON MOTHER AND THE FATHERLAND

Polski Theatre in Wrocław
(Poland, Wrocław)

October 14th

EKATERINA IVANOVNA

The Russian State Academic Drama Theatre named after Fyodor Volkov
(Russia, Yaroslavl)

October 15th-16th

SOIL SAMPLE KAZAKHSTAN

Rimini Protokoll
(Germany, Berlin)

October 19th

SHOOT/GET TREASURE/REPEAT

post theatre
(Russia, St-Petersburg)

October 20th-21th

LEAR

State Drama Theatre «Priyut Komedianta»
(Russia, St-Petersburg)

ПРАГРАМА ФОРУМА

28 верасня

PATRIS

Цэнтр візуальных
і выканальніцкіх мастацтваў
(Беларусь, Мінск)

Новы драматычны тэатр
(Беларусь, Мінск)

29 верасня

КАРОТКАЧАСОВАЯ

Цэнтр візуальных
і выканальніцкіх мастацтваў
(Беларусь, Мінск)

3 кастрычніка

ДОБРЫ ЧАЛАВЕК З СЕЗУАНА

Маскоўскі
драматычны тэатр
імя А.С.Пушкіна
(Расія, Масква)

11 кастрычніка

SADEH21

Батшэва Данс Компані
(Ізраіль, Тэль-Авіў)

12-13 кастрычніка

ДОЎГАЕ ЖЫЦЦЁ

Новы рыжскі тэатр
(Латвія, Рыга)

18 кастрычніка

MUCK

Компанія Бэлы Пінтэра
(Венгрыя, Будапешт)

ПРЭМ'ЕРЫ ФОРУМА
ЛЕПШЫЯ РАСІЙСКІЯ СПЕКТАКЛІ
МІЖНАРОДНАЯ ПРАГРАМА

30 верасня

СУМНЫ ХАКЕІСТ

Цэнтр візуальных
і выканальніцкіх мастацтваў
(Беларусь, Мінск)

тэатр post
(Расія, Санкт-Пецярбург)

1 кастрычніка

ЦІХІ ШЭПАТ СЫХОДЗЯЧЫХ КРОКАЎ

Рэспубліканскі тэатр
беларускай драматургіі
(Беларусь, Мінск)

2 кастрычніка

РАМОНТ

Тэатр «InZhest»
(Беларусь, Мінск)

5-6 кастрычніка

ШЭПТ СЦЕН

Кампанія «Маленькія гадзіны»
(Францыя, Парыж)

7 кастрычніка

(А)ПАЛОНІЯ

Новы тэатр
(Польшча, Варшава)

9-10 кастрычніка

ПЕСНЯ ПРА МАЦІ І АЙЧЫНУ

Тэатр Польскі ва Вроцлаве
(Польшча, Вроцлаў)

14 кастрычніка

КАЦЯРЫНА ІВАНАЎНА

Расійскі дзяржаўны
акадэмічны тэатр драмы
імя Фёдара Волкава
(Расія, Яраслаўль)

15-16 кастрычніка

ПРОБА ГРУНТУ Ў КАЗАХСТАНЕ

Рыміні Пратакол
(Германія, Берлін)

19 кастрычніка

SHOOT/GET TREASURE/REPEAT

тэатр post
(Расія, Санкт-Пецярбург)

20-21 кастрычніка

ЛІР

Дзяржаўны драматычны тэатр
«Прытулак Камедыянта»
(Расія, Санкт-Пецярбург)

ПРЕМЬЕРЫ ФОРУМА

FORUM'S PREMIERES

ПРЭМ’ЕРЫ ФОРУМА

ЦЕНТР ВИЗУАЛЬНЫХ И ИСПОЛНИТЕЛЬСКИХ ИСКУССТВ НОВЫЙ ДРАМАТИЧЕСКИЙ ТЕАТР

(Беларусь, Минск)

СЕРГЕЙ АНЦЕЛЕВИЧ, ДМИТРИЙ БОГОСЛАВСКИЙ, ВИКТОР КРАСОВСКИЙ

PATRIS

Спектакль о Родине

Режиссер **Сергей Анцелевич**
Художник-постановщик **Анна Томчыньска**
Визуальный художник **Жаклин Собишевски**
Художник мультимедиа **Ева Лучак**
Композитор **Павел Рассолько**
В ролях: **Кристина Казак, Александр Ефремов, Андрей Дробыш, Александр Марченко, Светлана Корнелюк, Максим Дубовский, Гражина Янулевич, Наталья Подвицкая, Анна Семеняко, Иван Трус, Александр Телюк, Константин Воронов, Артем Курень, Дмитрий Игнатенков, Денис Авхаренко**

Проект осуществлен при поддержке Института Адама Мицкевича (Польша)

Продолжительность – 1 час 40 минут (с антрактом)

На сцене Нового драматического театра ул. Лизы Чайкиной, 16

VISUAL AND PERFORMING ARTS CENTRE NEW DRAMA THEATRE

(Belarus, Minsk)

SERGEY ANTSELEVICH, DMITRY BOGOSLAVSKY, VICTOR KRASOVSKY

PATRIS

The performance about the Motherland

Director **Sergey Antselevich**
Designer **Anna Tomczy ska**
Visual Designer **Jacqueline Sobiszewski**
Multimedia Designer **Eva Luczak**
Composer **Pavel Rassolko**
Cast: **Kristina Kazak, Alexander Efremov, Andrey Drobysh, Alexander Marchenko, Svetlana Korneluk, Maxim Dubovsky, Grazhyna Yanulevich, Natalia Podvitskaya, Anna Semenyako, Ivan Trus, Alexander Teluk, Konstantin Voronov, Artem Kuren, Dmitri Ignatenkov, Denis Avharenko**

The project was supported by the Adam Mickiewicz Institute (Poland).

Duration – 1 hour 40 minutes (with intermission)

On the stage of New Drama Theatre 16, Lisa Chaikina str.

ЦЭНТР ВІЗУАЛЬНЫХ І ВЫКАНАЛЬНІЦКІХ МАСТАЦТВАЎ НОВЫ ДРАМАТЫЧНЫ ТЭАТР

(Беларусь, Мінск)

СЯРГЕЙ АНЦЭЛЕВІЧ, ДЗМІТРЫЙ БАГАСЛАЎСКІ, ВІКТАР КРАСОЎСКІ

PATRIS

Спектакль пра Радзіму

Рэжысёр **Сяргей Анцэлевіч**
Мастак-пастаноўшчык **Ганна Тамчыньска**
Візуальны мастак **Жаклін Сабішэўскі**
Мастак мультымедыя **Ева Лучак**
Кампазітар **Павел Расолька**
У ролях: **Крысціна Казак, Аляксандр Яфрэмаў, Андрэй Дробыш, Аляксандр Марчанка, Святлана Карнялюк, Максім Дубоўскі, Гражына Янулевич, Наталля Падвіцкая, Ганна Семяняка, Іван Трус, Аляксандр Цялюк, Канстанцін Воранаў, Арцём Курэнь, Дзмітрый Ігнаценкаў, Дзяніс Аўхарэнка**

Праект ажыццёўлены пры падтрымцы Інстытута Адама Міцкевіча (Польшча)

Працягласць спектакля – 1 гадзіна 40 хвілін (з антрактам)

На сцэне Новага драматычнага тэатра вул. Лізы Чайкинай, 16

28.IX/19:00/18+

ART CORPORATION
АРТ КОРПОРЕЙШН

Белгазпромбанк
Энергия твоего будущего!

Партнёр польских проектов
Adam Mickiewicz Institute
CULTURE.PL

Режиссер Настя и оператор Костя снимают документальный фильм о том, что значат слова «родина» и «патриотизм» для их сограждан. Но личные и рабочие отношения главных персонажей сплетаются так же сильно, как любовь и долг связаны между собой в теме их фильма.

В процессе работы перед ними встает моральный выбор: уехать из страны или остаться. Ответственность за свой выбор каждому придется нести индивидуально. Им придется самим ответить на вопросы, которые они задавали прохожим.

Респондентами явились жители Минска. Авторы спектакля выводят на сцену галерею образов наших современников, стараясь воссоздать атмосферу, в которой познакомились с ними.

Nastya and Kostya are making a documentary about a meaning of such words as «a home» and «patriotism» for their fellow citizens. But personal and working relationships of the main characters are growing into each other, as well as love and duty are joined in their film.

They should make a difficult choice: to leave the country or to stay. And they will carry their own responsibility for this choice. They will have to answer their own questions like the respondents at the streets.

All the respondents are residents of Minsk. The authors show on the stage the full image gallery of our contemporaries trying to create a real atmosphere of the city.

Рэжысёр Насця і аператар Косця здымаюць дакументальны фільм пра тое, што значаць словы «радзіма» і «патрыятызм» для іх суграмадзян. Але асабістыя і працоўныя адносіны галоўных персанажаў сплятаюцца так жа моцна, як каханне і абавязак звязаныя паміж сабой у тэме іх фільма.

У працэсе працы перад імі паўстае маральны выбар: з'ехаць з краіны або застацца. Адказнасць за свой выбар кожнаму прыйдзецца несці індывідуальна. Ім прыйдзецца самім адказаць на пытанні, якія яны задавалі мінакам.

Рэспандэнтамі з'явіліся жыхары Мінска. Аўтары спектакля выводзяць на сцэну галерэю вобразаў нашых сучаснікаў, імкнучыся аднавіць атмасферу, у якой пазнаёміліся з імі.

СЕРГЕЙ АНЦЕЛЕВИЧ

Актер, режиссер, драматург. Окончил Белорусскую академию искусств (мастерская В.Н.Раевского). С 2008 по 2010 гг. работал в Центре белорусской драматургии и режиссуры. Сооснователь Студии альтернативной драмы (САД). С 2013 года сотрудник Центра экспериментальной режиссуры.

SERGEY ANTSELEVICH

Actor, director, playwright. Graduated from the Belarusian State Academy of Arts (Valery Raevsky's workshop). From 2008 to 2010 worked in the Centre of Belarusian Drama and Direction. Co-founder of the Alternative Drama Studio. From 2013 has been working in the Experimental Directing Centre.

СЯРГЕЙ АНЦЭЛЕВІЧ

Акцёр, рэжысёр, драматург. Скончыў Беларускую акадэмію мастацтваў (майстэрня В.М.Раеўскага). З 2008 па 2010 гг. працаваў у Цэнтры беларускай драматургіі і рэжысуры. Сузаснавальнік Студыі альтэрнатыўнай драмы (САД). З 2013 года супрацоўнік Цэнтра эксперыментальнай рэжысуры.

НОВЫЙ ДРАМАТИЧЕСКИЙ ТЕАТР

Ведет свою историю от негосударственного театра-студии «Дзе-Я?», созданного в Минске в 1987 году. В 2004 году театр получил современное название. В творческой деятельности театр продолжает лучшие художественные традиции белорусской театральной школы – приоритетными направлениями являются сотрудничество с белорусскими драматургами и режиссёрами, постановка произведений национальной классики, открытие новых имён молодых отечественных режиссеров и драматургов и произведений забытых белорусских писателей. Театр ведет активную гастрольную деятельность, регулярно принимает участие в международных фестивалях.

NEW DRAMA THEATRE

Takes its origin from the non-state theater studio «Dze-Ja?» established in Minsk in 1987. In 2004, the theater received its present name. The theater continues the best traditions of Belarusian theater school; its priorities are cooperation with the Belarusian playwrights and directors, production of pieces of national classics, discovering new names of young Belarusian directors and playwrights and forgotten works of Belarusian writers. The theatre has a busy touring schedule and takes part in international festivals.

НОВЫ ДРАМАТЫЧНЫ ТЭАТР

Вядзе сваю гісторыю ад недзяржаўнага тэатра-студыі «Дзе-Я?», створанага ў Мінску ў 1987 годзе. У 2004 годзе тэатр атрымаў сучасную назву. У творчай дзейнасці тэатр працягвае лепшыя мастацкія традыцыі беларускай тэатральнай школы – прыярытэтнымі напрамкамі з'яўляюцца супрацоўніцтва з беларускімі драматургамі і рэжысёрамі, пастаноўка твораў нацыянальнай класікі, адкрыццё новых імёнаў маладых айчынных рэжысёраў і драматургаў і твораў забытых беларускіх пісьменнікаў. Тэатр вядзе актыўную гастрольную дзейнасць, рэгулярна прымае ўдзел у міжнародных фестывалях.

ЦЕНТР ВИЗУАЛЬНЫХ И ИСПОЛНИТЕЛЬСКИХ ИСКУССТВ
(Беларусь, Минск)

КОНСТАНТИН СТЕШИК

КРАТКОВРЕМЕННАЯ

Сайт-специфик-проект
о родственных узах

Режиссер
Семен Александровский
Художник-постановщик
Алексей Лобанов

Продолжительность – 60 минут (без антракта)

На сцене Дворца культуры профсоюзов
пр. Независимости, 25

VISUAL AND PERFORMING ARTS CENTRE
(Belarus, Minsk)

KONSTANTIN STESHIK

SHORT-TIME MEMORY

A sight specific project
about family ties

Director
Semen Aleksandrovsky
Designer
Alexey Lobanov

Duration – 60 minutes (no intermission)

On the stage of Trade Union Palace of Culture
25, Nezavisimosti Ave

ЦЭНТР ВІЗУАЛЬНЫХ І ВЫКАНАЛЬНІЦКІХ МАСТАЦТВАЎ
(Беларусь, Мінск)

© Phillip Toledano

КАНСТАНЦІН СЦЕШЫК

КАРОТКАЧАСОВАЯ

Сайт-спецыфік-праект
пра роднасныя сувязі

Рэжысёр
Сямён Александроўскі
Мастак-пастаноўшчык
Аляксей Лабанаў

Працягласць спектакля 60 хвілін (без антракта)

На сцэне Палаца культуры прафсаюзаў
пр. Незалежнасці, 25

29.IX/16:00, 18:00, 20:00/16+

Белгазпромбанк
Энергия твоего будущего!

БЕЛАРУСКАЯ ДЗЯРЖАЎНАЯ АКАДЭМІЯ МАСТАЦТВАЎ

В пьесе Константина Стешика «Кратковременная» (по мотивам фотодневника Филлипа Толедано) скупыми драматургическими средствами рассказывается о сложном. Разговор сына с отцом, у которого проблемы с кратковременной памятью, проходит в пустой квартире. Они только что вернулись с похорон матери, но отец не помнит, что произошло, и сын снова и снова пытается вернуть его в реальность.

В выматывающем разговоре меняются роли, отношения отцов и детей по-новому открываются для нас. Вместе с узами памяти разрываются узы родства. Лишь вещи хранят память о любви, которая только что ушла.

Здесь нет физического присутствия актеров, но диалог, записанный пятьюдесятью артистами с их реальными отцами, присутствует на сцене и дает возможность зрителю «смонтировать» свое собственное виденье истории. Зритель получит возможность войти в мир героев, почувствовать бытовую предметность, образ которой часто принимает душевная пустота. Звуки, запахи, вещи и предметы заменяют тут эффектные паузы и мизансцены. А зритель становится буквальным участником спектакля.

Театральной коллизией становится музей человеческих отношений, в котором каждый экспонат ценен тем значением, которым зритель наполнит его сам.

The performance (based on Phillip Toledano's photo diary) tells about complicated categories in simple means. The father who has difficulties with his short-time memory is talking to his son in their old apartment. They have just come back home from the mother's funeral, but father doesn't know anymore what has happened. And the son tries again and again to bring him back to reality. The positions are changing in this exhausting conversation and we can look at relationships between parents and children from a new side. And family ties break at the same time as memory ties. Just things can keep memories about passed love. There are no actors on the stage. But the records of the dialogs between the fifty actors and their fathers let the audience get their own view to the story. Smells, sounds, things and details take place of pauses and scenes in the performance. And every person in the audience is a part of it.

The main collision is the museum of human relationships. And the value of every piece is the personal meaning of every viewer. .

У спектаклі (па матывах фотадзённіка Філіпа Таледана) скупымі драматургічнымі сродкамі распавядаецца пра складанае. Размова сына з бацькам, у якога праблемы з кароткачасовай памяццю, праходзіць у пустой кватэры. Яны толькі што вярнуліся з пахавання маці, але бацька не памятае, што адбылося, і сын зноў і зноў спрабуе вярнуць яго да рэальнасці. У выматвальнай размове мяняюцца ролі, адносіны бацькоў і дзяцей па-новаму адкрываюцца для нас. Разам з сувязямі памяці разрываюцца родасныя сувязі. Толькі рэчы захоўваюць памяць пра каханне, якое толькі што сышло. Тут няма фізічнай прысутнасці акцёраў, але дыялог, запісаны пяццюдзесяццю артыстамі з іх рэальнымі бацькамі, прысутнічае на сцэне і дае магчымасць гледачу «змантаваць» сваё ўласнае бачанне гісторыі. Гукі, пахі, рэчы і прадметы замяняюць тут эфектныя паўзы і мізансцэны. А глядач становіцца літаральным удзельнікам спектакля.

Тэатральнай калізіяй становіцца музей чалавечых адносін, у якім кожны экспанат каштоўны тым значэннем, якім глядач напоўніць яго сам

СЕМЕН АЛЕКСАНДРОВСКИЙ
Окончил режиссерский факультет Санкт-Петербургской государственной академии театрального искусства в 2007 году (мастерская Льва Додина). Поставил множество спектаклей в различных российских театрах. Лауреат фестивалей «Новосибирский транзит» (2012), «Текстура» (2012) в номинации «Лучший режиссёр». Лауреат фестиваля «Прорыв» (2012) за постановку «Shoot/Get Treasure/Repeat» в номинации «Лучшая режиссура» (совместно с Д.Волкостреловым и А. Вартановым).

SEMEN ALEXANDROVSKY
Graduated from the Directing Department of St. Petersburg State Academy of Theatre Arts (class of Lev Dodin). Created a lot of performances in various Russian theaters. Winner of the festivals «Novosibirsk Transit» (2012), «Texture» (2012) in the category «Best Director». Winner of the festival «Breakthrough» (2012) for the performance «Shoot/Get Treasure/Repeat» in the nomination «Best Director» (with D. Volkostrelov and A.Vartanov).

СЯМЁН АЛЕКСАНДРОЎСКІ
Скончыў рэжысёрскі факультэт Санкт-Пецярбургскай дзяржаўнай акадэміі тэатральнага мастацтва ў 2007 годзе (майстэрня Льва Додзіна). Паставіў мноства спектакляў у розных расійскіх тэатрах. Лаўрэат фестываляў «Новасібірскі транзіт» (2012), «Тэкстура» (2012) у намінацыі «Лепшы рэжысёр». Лаўрэат фестывалю «Прарыў» (2012) за пастаноўку «Shoot/Get Treasure/Repeat» у намінацыі «Лепшая рэжысура» (сумесна з Д.Валкастрэлавым і А.Вартанавым).

ЦЕНТР ВИЗУАЛЬНЫХ И ИСПОЛНИТЕЛЬСКИХ ИСКУССТВ
(Беларусь, Минск)

театр post
(Россия, Санкт-Петербург)

ПАВЕЛ ПРЯЖКО

ПЕЧАЛЬНЫЙ ХОККЕИСТ

Режиссер
Дмитрий Волкострелов

Тандем живущего в Минске драматурга Павла Пряжко и работающего между Санкт-Петербургом и Москвой режиссера Дмитрия Волкострелова — один из самых примечательных феноменов сегодняшней российской сцены. Репутацию лидера молодой российской режиссуры Волкострелов заслужил в значительной степени именно благодаря постановкам пьес Пряжко — его спектакли по пьесам белорусского драматурга дважды номинировались на премию «Золотая Маска» и были показаны на многих ведущих театральных фестивалях.

«ТЕАРТ» представляет мировую премьеру новой пьесы Павла Пряжко, написанной специально по заказу Форума — поставленный по ней спектакль станет дебютом Дмитрия Волкострелова на белорусской сцене.

Продолжительность спектакля – 40 минут (без антракта)
В Центре современных искусств
ул. Некрасова, 3

VISUAL AND PERFORMING ARTS CENTRE
(Belarus, Minsk)

post theatre
(Russia, St-Petersburg)

PAVEL PRYAZHKO

MOODY HOCKEY-PLAYER

Director
Dmitry Volkostrelov

The tandem of the playwright from Minsk Pavel Pryazhko and the Russian director Dmitry Volkostrelov living between St. Petersburg and Moscow is one of the most remarkable phenomena of contemporary Russian theatre. Volkostrelov has got his reputation as a leader of Russian young directors mainly because of the performances based on the plays by the Belarusian author. Their performances were twice nominated for the National Theatre «Golden Mask» Award and were shown on numerous Russian and European festivals.

«TEART» presents the world premiere of a new play by Pavel Pryazhko written especially for the Forum. The performance is also a debut of Dmitry Volkostrelov on Belarusian scene.

Duration – 40 minutes (no intermission)
Contemporary Arts Centre
3, Nekrasova str.

ЦЭНТР ВІЗУАЛЬНЫХ І ВЫКАНАЛЬНІЦКІХ МАСТАЦТВАЎ
(Беларусь, Мінск)

тэатр post
(Россия, Санкт-Петербург)

ПАВЕЛ ПРАЖКО

СУМНЫ ХАКЕІСТ

Рэжысёр
Дзмітрый Валкастрэлаў

Тандэм мінскага драматурга Паўла Пражко і рэжысёра Дзмітрыя Валкастрэлава, які працуе паміж Санкт-Пецярбургам і Масквой, — адзін з самых характэрных феноменаў сённяшняй расійскай сцэны. Валкастрэлаў заслужыў рэпутацыю лідэра маладой расійскай рэжысуры ў значнай ступені менавіта дзякуючы пастаноўкам п'ес Пражко — яго спектаклі па п'есах беларускага драматурга двойчы намінаваліся на прэмію «Залатая Маска» і былі паказаныя на многіх вядучых тэатральных фестывалях.

«ТЭАРТ» прадстаўляе сусветную прэм'еру новай п'есы Паўла Пражко, напісанай адмыслова па замове Форума – пастаўлены па ёй спектакль стане дэбютам Дзмітрыя Валкастрэлава на беларускай сцэне.

Працягласць спектакля – 40 хвілін (без антракта)
У Цэнтры сучасных мастацтваў
вул. Някрасава, 3

30.IX/19:00/16+

Белгазпромбанк
Энергия твоего будущего!
театр post
БЕЛАРУСКАЯ ДЗЯРЖАЎНАЯ АКАДЭМІЯ МАСТАЦТВАЎ
ЮНЕСКО МИНСК

ART CORPORATION
АРТ КОРПОРЕЙШН

ЦЕНТР ВИЗУАЛЬНЫХ И ИСПОЛНИТЕЛЬСКИХ ИСКУССТВ

Создан в декабре 2010 года Министерством культуры Республики Беларусь и ОАО «Белгазпромбанк». Основные цели и задачи – проведение фестивалей, конкурсов, смотров, мастер-классов, семинаров, создание студии театрального искусства и т.д.

Создание Центра визуальных и исполнительских искусств базируется на опыте проведения международных фестивалей, создания совместных проектов со странами СНГ, в том числе и опыте совместных постановок спектаклей.

В настоящее время Центр занимается организацией Международного форума театрального искусства «ТЕАРТ», Минского международного кинофестиваля «Лістапад», театрального проекта «Лучшие российские спектакли – номинанты и лауреаты Премии «Золотая Маска», постановкой спектаклей и реализацией многих других проектов.

VISUAL AND PERFORMING ARTS CENTRE

«Visual and Performing Arts Centre» is a detached legal organization established by the Ministry of Culture of the Republic of Belarus and Belagazprombank. The main aims and objectives of the Centre are holding festivals, competitions, workshops, seminars; creating a theatre studio etc.

The creation of Visual and Performing Arts Centre is based on the experience of carrying out of international festivals, creation of joint projects with the CIS countries, including the experience of co-productions.

Nowadays Centre works on organization of the International Theatre Forum «TEART», Minsk International Film Festival «LISTAPAD», project «Best Russian performances – nominees and winners of «Golden Mask» award» and other projects.

ЦЭНТР ВІЗУАЛЬНЫХ І ВЫКАНАЛЬНІЦКІХ МАСТАЦТВАЎ

Створаны ў снежні 2010 года Міністэрствам культуры Рэспублікі Беларусь і ААТ «Белгазпрамбанк». Асноўныя мэты – правядзенне фестываляў, конкурсаў, майстар-класаў, семінараў, стварэнне студыі тэатральнага мастацтва і г.д.

Стварэнне Цэнтра візуальных і выканальніцкіх мастацтваў грунтуецца на вопыце правядзення міжнародных фестываляў, рэалізацыі сумесных праектаў з краінамі СНД, у тым ліку і вопыце сумеснай пастаноўкі спектакляў.

У цяперашні час Цэнтр займаецца арганізацыяй Міжнароднага форума тэатральнага мастацтва «ТЭАРТ», Мінскага міжнароднага кінафестываля «Лістапад», тэатральнага праекта «Лепшыя расійскія спектаклі – наміанты і лаўрэаты Прэміі «Залатая Маска», пастаноўкай спектакляў і рэалізацыяй іншых праектаў.

ДМИТРИЙ ВОЛКОСТРЕЛОВ

Родился в 1982 году в Москве. Учился в Московском университете культуры и искусств на кафедре режиссуры и мастерства актера. В 2007 году окончил Санкт-Петербургскую государственную академию театрального искусства (актерско-режиссерский курс Л.А.Додина). Основатель и режиссер «театра post». Лауреат Петербургской молодежной театральной премии «Прорыв» за режиссуру спектаклей «Июль» (2011), «Запертая дверь» (2012), «Shoot/Get Treasure/Repeat» в номинации «Лучшая режиссура» (2013, совместно с С.Александровским и А.Вартановым). Лауреат Акции по поддержке театральных инициатив (2012). Лауреат Специальной премии жюри Национальной театральной премии «Золотая Маска» (2013).

DMITRY VOLKOSTRELOV

Born in 1982 in Moscow. Studied at the Moscow State University of Culture and Arts at the Department of directing and acting. In 2007, he graduated from St. Petersburg State Academy of Theatre Arts (acting and directing course of Lev Dodin). The founder and director of «post theater». Winner of the St. Petersburg Youth Theatre «Breakthrough» Award for the performances «July» (2011) and «The Locked Door» (2012). Winner of the Action on the support of theatrical initiatives (2012). Winner of the Special Jury Prize of the National Theatre «Golden Mask» Award (2013).

ДЗМІТРЫЙ ВАЛКАСТРЭЛАЎ

Нарадзіўся ў 1982 годзе ў Маскве. Вучыўся ў Маскоўскім універсітэце культуры і мастацтваў на кафедры рэжысуры і майстэрства акцёра. У 2007 годзе скончыў Санкт-Пецярбургскую дзяржаўную акадэмію тэатральнага мастацтва (акцёрска-рэжысёрскі курс Л.А.Додзіна). Заснавальнік і рэжысёр «тэатра post». Лаўрэат Пецярбургскай маладзёжнай тэатральнай прэміі «Прарыў» за рэжысуру спектакляў «Ліпень» (2011) і «Зачыненыя дзверы» (2012), «Shoot/Get Treasure/Repeat» у намінацыі «Лепшая рэжысура» (2013, сумесна з С.Александроўскім і А.Вартанавым). Лаўрэат Акцыі па падтрымцы тэатральных ініцыятываў (2012). Лаўрэат Спецыяльнай прэміі журы Нацыянальнай тэатральнай прэміі «Залатая Маска» (2013).

РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ТЕАТР БЕЛОРУССКОЙ ДРАМАТУРГИИ
(Беларусь, Минск)

ДМИТРИЙ БОГОСЛАВСКИЙ

ТИХИЙ ШОРОХ УХОДЯЩИХ ШАГОВ

Сон в двух действиях

Режиссёр-постановщик
Шамиль Дыйканбаев
Художник-постановщик
Алена Игруша
Композитор
Константин Яськов
В ролях:
Максим Брагинец, Константин Воронов, Людмила Сидоркевич, Мария Петрович, Анастасия Боброва, Вероника Буслаева, Валентин Соловьев, Игорь Сигов, Кирилл Новицкий

Совместный проект
Международной конфедерации
театральных союзов (Москва)
и Республиканского театра
белорусской драматургии

Продолжительность — 1 час 40 минут

На сцене Республиканского театра
белорусской драматургии
ул. Кропоткина, 44

REPUBLICAN THEATRE OF BELARUSIAN DRAMA
(Belarus, Minsk)

DMITRY BOGOSLAVSKY

THE QUIET RUSTLE OF PASSING STEPS

A dream in two acts

Director
Shamil Dyjkanbaev
Set designer
Alena Igrusha
Composer
Konstantin Yaskov
Cast:
Maxim Braginets, Konstantin Voronov, Ludmila Sidorkevich, Maria Petrovich, Anastasia Bobrova, Veronika Buslaeva, Valentin Soloviov, Igor Sigov, Kirill Novitsky

A joint project
of the International Confederation
of Theatre Associations (Moscow)
and Republican Theatre of Belarusian Drama

Duration — 1 hour 40 minutes

On the stage of The Republican Theatre
of Belarusian Drama
44, Kropotkin Str.

РЭСПУБЛІКАНСКІ ТЭАТР БЕЛАРУСКАЙ ДРАМАТУРГІІ
(Беларусь, Мінск)

© Сергей Жданович

ДЗМІТРЫЙ БАГАСЛАЎСКІ

ЦІХІ ШЭПАТ СЫХОДЗЯЧЫХ КРОКАЎ

Сон у дзвюх дзеях

Рэжысёр-пастаноўшчык
Шаміль Дыйканбаеў
Мастак-пастаноўшчык
Алена Ігруша
Кампазітар
Канстанцін Ясько
У ролях:
Максім Брагінец, Канстанцін Воранаў, Людміла Сідаркевіч, Марыя Пятровіч, Анастасія Баброва, Вераніка Буслаева, Валянцін Салаўёў, Ігар Сігаў, Кірыл Навіцкі

Сумесны праект
Міжнароднай канфедэрацыі
тэатральных саюзаў (Масква)
і Рэспубліканскага тэатра
беларускай драматургіі

Працягласць спектакля — 1 гадзіна 40 хвілін

На сцэне Рэспубліканскага тэатра
беларускай драматургіі
вул. Крапоткіна, 44

1.X/19:00/14+

Тихими интонациями создатели спектакля говорят о глубоких, присутствующих в мире каждого человека темах, о наших истоках, о жизненных ценностях, о том, насколько эти ценности у всех разные. В постановке рассуждают о своём отношении к уже призрачному прошлому, о своей семье, своём детстве и о болезненном страхе перед погружением в воспоминания.

Дом, колодец, связка ключей, лежащая под шифером, могилы предков – всё это есть у каждого из нас, но где те двери, которые нам необходимо открыть, где тот колодец, от которого мы должны начать свой путь, и можем ли мы быть уверены, что выбрали верную дорогу?..

Authors of the performance in a very intimate manner tell about such important things as human origin and life values. They talk about their own attitude to the times that passed away, to family and childhood, and about a certain kind of phobia to go deeper into own memories.

A house, a well, keys hidden under the roof, ancestors' graves — these are things that each of us owns. But where are the doors we need to open, where is that well where we should start our journey, and how to know if we've chosen the right track?..

Ціхімі інтанацыямі творцы спектакля разважаюць на тэмы, якія прысутнічаюць у жыцці кожнага чалавека: пра нашы вытокі, пра жыццёвыя каштоўнасці, пра тое, наколькі гэтыя каштоўнасці ва ўсіх розныя. У спектаклі гаворыцца пра адносіны да свайго даўняга мінулага, да сваёй сям'і, свайго дзяцінства і пра балючую тугу ўспамінаў.

Хата, студня, ключы, якія ляжаць пад страхой, могілкі бацькоў — усё гэта ёсць у кожнага з нас, але дзе тыя дзверы, якія трэба адчыніць, дзе тая студня, з якой пачынаецца твой уласны шлях. Адкуль нам ведаць, ці тыя сцежкі намі абраныя?..

ШАМИЛЬ ДЫЙКАНБАЕВ

В 2006 году окончил Кыргызский государственный институт искусств им. Б. Бейшеналиевой как режиссер драмы. В 2011 году окончил режиссерскую магистратуру Школы-студии МХАТ и Центра им. Вс. Мейерхольда. Поставил несколько спектаклей в Бишкекском ТЮЗе, Театре оперы и балета им. А. Малдыбаева, Чуйском театре комедии и драмы им. Ш. Термечикова, театральной студии «Prima» (Кыргызстан). В настоящее время работает режиссером Кыргызского национального академического драматического театра им. Т.Абдумомунова.

SHAMIL DYJKANBAEV

In 2006, graduated from Directing department of the Kyrgyz State Institute of Arts. In 2011, graduated from the Master's program of Moscow Art Theatre School and the Meyerhold Center. Produced several performances in Bishkek Youth Theatre, Opera and Ballet Theatre, theater studio «Prima» (Kyrgyzstan). Currently works as a director of the Kyrgyz National Academic Drama Theater.

ШАМІЛЬ ДЫЙКАНБАЕЎ

У 2006 годзе скончыў Кыргызскі дзяржаўны інстытут мастацтваў імя Б. Бейшаналіевай як рэжысёр драмы. У 2011 годзе скончыў рэжысёрскую магістратуру Школы-студыі МХАТ і Цэнтра імя У. Меерхольда. Паставіў некалькі спектакляў у Бішкекскім ТЮГу, Тэатры оперы і балета імя А.Малдыбаева, Чуйскім тэатры камедыі і драмы імя Ш. Цярмечыкава, тэатральнай студыі «Prima» (Кыргызстан). У цяперашні час працуе рэжысёрам Кыргызскага нацыянальнага акадэмічнага драматычнага тэатра імя Т. Абдумамунава.

РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ТЕАТР БЕЛОРУССКОЙ ДРАМАТУРГИИ

Создан в 1990 году с целью оказания практической помощи начинающим белорусским драматургам в деле постижения законов сцены и является одним из немногих театров такого рода.

РТБД ведет индивидуальную работу с драматургами, актерско-сценические чтения пьес по ролям, семинары с привлечением режиссеров и других специалистов театра, способствует профессиональному становлению молодых авторов, осуществляет постановки национальной драматургии. Наряду с этим в репертуаре — постановки произведений мировой классики (Шекспир, Брехт, Мольер, Чехов, Булгаков) и пьес современных зарубежных авторов на белорусском языке.

THE REPUBLICAN THEATRE OF BELARUSIAN DRAMA

Established in 1990 to provide a real opportunity for a young Belarusian playwrights to produce their pieces on stage.

The theatre organizes scenic plays reading, master classes and workshops for directors and other theatre professionals as well as produces performances based on national and contemporary dramaturgy and classic plays by Shakespeare, Brecht, Moliere, Chekhov, Bulgakov.

РЭСПУБЛІКАНСКІ ТЭАТР БЕЛАРУСКАЙ ДРАМАТУРГІІ

Заснаваны ў 1990 годзе з мэтай аказання практычнай дапамогі беларускім драматургам-пачаткоўцам у спасціжэнні законаў сцэны і з'яўляецца адным з нешматлікіх тэатраў такога кшталту.

РТБД вядзе індывідуальную работу з драматургамі, акцёрска-сцэнічныя чытанні п'ес па ролях, семінары з прыцягненнем рэжысёраў і іншых спецыялістаў тэатра, ажыццяўляе пастаноўкі нацыянальнай драматургіі. Разам з гэтым у рэпертуары — творы сусветнай класікі (Шэкспір, Брэхт, Мальер, Дастаеўскі, Чэхаў, Булгакаў) і п'есы сучасных замежных аўтараў на беларускай мове.

ТЕАТР «INZHEST»
(Беларусь, Минск)

РЕМОНТ

Народная драма в одном действии

Автор идеи и режиссер
Вячеслав Иноземцев
Сценография
Вячеслав Иноземцев и театр «ИнЖест»
Музыка
Матвей Сабуров и группа «Плато»
Художник по костюмам
Светлана Семашко
В ролях:
Ирене Фас Фита, Йоханнес Стюбенволл, Серхио Серрано, Соня Салкович, Дмитрий Скачков, Вероника Оганисян, Юлия Закружная, Светлана Белоусова, Виктория Лукша, Светлана Косенко, Дарья Демура, Светлана Семашко, Михаил Умпирович, Татьяна Суркова, Светлана Ерашова, Дмитрий Пархалин, Ольга Гребенюк, Екатерина Орлова, Сергей Масько, Геннадий Тобин, Юрий Бенько

Продолжительность — 1 час 30 минут (без антракта)

На сцене Дворца культуры железнодорожников
ул. Чкалова, 7

«INZHEST» THEATRE
(Belarus, Minsk)

REMONT

A folk drama in one act

Author and director
Vyacheslav Inozemtsev
Set design
Vyacheslav Inozemtsev and «Inzhest» theatre
Music
Matvey Saburov and «Plateau» band
Costume designer
Svetlana Semashko
Cast:
Irene Fas Fita, Johannes Stubenvoll, Sergio Serrano, Sonja Salkowitsch, Dmitry Skachkov, Veronica Oganesyan, Julia Zakruzhnaya, Svetlana Belousova, Victoria Luksha, Svetlana Kosenko, Daria Demura, Svetlana Semashko, Michail Umpirovich, Tatiana Surkova, Svetlana Erashova, Dmitry Parkhalin, Olga Grebenuk, Ekaterina Orlova, Sergei Masko, Gennady Tobin, Yuri Benko

Duration — 1 hour 30 minutes (no intermission)

On the stage of the Palace of Culture of Railwaymen
7, Chkalov str.

ТЭАТР «INZHEST»
(Беларусь, Мінск)

РАМОНТ

Народная драма ў адной дзеі

Аўтар ідэі і рэжысёр
Вячаслаў Іназемцаў
Сцэнаграфія
Вячаслаў Іназемцаў і тэатр «ІнЖэст»
Музыка
Мацвей Сабураў і гурт «Плато»
Мастак па касцюмах
Святлана Сямашка
У ролях:
Ірэне Фас Фіта, Ёханэс Сцюбенвол, Серхіа Серана, Соня Салкавіч, Дзмітрый Скачкоў, Вераніка Аганісян, Юлія Закружная, Святлана Белавусава, Вікторыя Лукша, Святлана Касенка, Дар'я Дзямура, Святлана Сямашка, Міхаіл Умпіровіч, Таццяна Суркова, Святлана Ерашова, Дзмітрый Пархалін, Вольга Грэбянюк, Кацярына Арлова, Сяргей Масько, Генадзь Тобін, Юрый Бянько

Працягласць — 1 гадзіна 30 хвілін (без антракта)

На сцэне Палаца культуры чыгуначнікаў
вул. Чкалава, 7

2.X/20:00/18+

© Сергей Жданович

ВЯЧЕСЛАВ ИНОЗЕМЦЕВ
Режиссер, хореограф, исполнитель.
Выпускник Минского института культуры, основатель театра «Жест» (поздней «ИнЖест»), участник многочисленных международных проектов.

ВЯЧАСЛАЎ ІНАЗЕМЦАЎ
Рэжысёр, харэограф, выканаўца.
Выпускнік Мінскага інстытута культуры, заснавальнік тэатра «Жэст» (пазней «ІнЖэст»), удзельнік шматлікіх міжнародных праектаў.

VYACHESLAV INOZEMTSEV
Director, choreographer and performer.
A graduate of the Minsk Institute of Culture, the founder of the theater «Zhest» (later «InZhest»), a member of numerous international projects.

Спектакль «Ремонт» возник в результате серии интернациональных проектов театра «ИнЖест», включающих мастер-классы с актерами из Европы и финальные перформансы под общим названием «Х-Традиция».

Общим для всех «Х-Традиций» является использование «экс-традиционных» приемов и эстетики — пластической импровизации, карнавального гротеска, танца Буто.

В своей новой работе театр делает «нетеатральным» пространство самого театра. Зритель в зале окажется в перевернутой системе координат, именно это поможет обратить внимание на экзистенциальность собственного существования.

Театр, используя авангардные средства, возвращается к традиционной белорусской проблематике.

The performance is a result of a series of international projects of the theatre «Inzhest» that included workshops with actors from Europe and the final performances under the name «X-Tradition».

All the pieces of «X-Tradition» use «ex-traditional» techniques and aesthetics such as physical improvisation, carnival grotesque, Butoh dance.

In the new performance the space of theatre becomes non-theatrical. The audience will appear in the inverted coordinate system, and it will help viewers to concentrate on their own existence.

Theatre returns to traditional Belarusian problems using avant-garde theatre means.

Спектакль «Рамонт» з'явіўся ў выніку серыі інтэрнацыянальных праектаў тэатра «ІнЖэст», якія ўключаюць майстар-класы з акцёрамі з Еўропы і фінальныя перформансы пад агульнай назвай «Х-Традыцыя».

Агульным для ўсіх «Х-Традыцый» з'яўляецца выкарыстанне «экс-традыцыйных» прыёмаў і эстэтыкі — пластычнай імправізацыі, карнавальнага гратэску, танца Буто.

У сваім новым спектаклі тэатр робіць «нетэатральнай» прастору самога тэатра. Глядач у зале апынецца ў перавернутай сістэме каардынатаў, менавіта гэта дапаможа звярнуць увагу на экзістэнцыяльнасць уласнага існавання.

Тэатр, выкарыстоўваючы авангардныя сродкі, вяртаецца да традыцыйнай беларускай праблематыкі.

ТЕАТР «ИНЖЕСТ»
Белорусский пластический театр Вячеслава Иноземцева. Самый старый и авторитетный экспериментальный театр Беларуси. Творческие принципы театра «ИнЖест» можно определить следующим образом: делать только то, что нравится, независимо от колебаний интересов публики и начальства; не сковывать себя литературными, драматическими, жанровыми и стилевыми рамками; тело первично — это самое близкое, что есть у человека; надо удивлять и удивляться, излишняя уверенность в понимании окружающего мира — вредна; в сфере интересов: гротеск, буффонада, карнавал, архаические, ритуальные и первичные формы театра, современное синтетическое искусство, импровизация, различные формы психофизического тренинга.

«INZHEST» THEATRE
Belarusian physical theatre by Vyacheslav Inozemtsev. The oldest and the most respected experimental theatre in Belarus. The artistic principles of the theatre are: to do just what you like and don't depend on changing interests of public and authorities; to stay beyond any literary, dramatic, genre and stylistic frames; to except a body as a primary and the closest thing for a person; to surprise and to be surprised; to remove excessive confidence in the understanding of the world. The theatre works with grotesque, slapstick, carnival, archaic, ritual and primary forms of theatre, modern synthetic art, improvisation, various forms of mental and physical training.

ТЭАТР «ІНЖЭСТ»
Беларускі пластычны тэатр Вячаслава Іназемцава. Самы стары і аўтарытэтны эксперыментальны тэатр Беларусі. Творчыя прынцыпы тэатра «ІнЖэст» можна вызначыць наступным чынам: рабіць толькі тое, што падабаецца, незалежна ад ваганняў інтарэсаў публікі і начальства; не скоўваць сябе літаратурнымі, драматычнымі, жанравымі і стылявымі рамкамі; цела першасна — гэта самае блізкае, што ёсць у чалавека; трэба здзіўляць і здзіўляцца; залішняя ўпэўненасць у разуменні навакольнага свету — шкодная; у сферы інтарэсаў: гратэск, буфанада, карнавал, архаічныя, рытуальныя і першасныя формы тэатра, сучаснае сінтэтычнае мастацтва, імправізацыя, розныя формы псіхафізічнага трэнінгу.

ЛУЧШИЕ РОССИЙСКИЕ СПЕКТАКЛИ

THE BEST RUSSIAN PERFORMANCES

ЛЕПШЫЯ РАСІЙСКІЯ СПЕКТАКЛІ

МОСКОВСКИЙ ДРАМАТИЧЕСКИЙ ТЕАТР ИМЕНИ А.С.ПУШКИНА
(Россия, Москва)

THE MOSCOW PUSHKIN DRAMA THEATRE
(Russia, Moscow)

МАСКОЎСКІ ДРАМАТЫЧНЫ ТЭАТР ІМЯ А.С.ПУШКІНА
(Расія, Масква)

ДОБРЫЙ ЧЕЛОВЕК ИЗ СЕЗУАНА

БЕРТОЛЬТА БРЕХТА
музыка ПАУЛЯ ДЕССАУ
перевод на русский язык Егора Перегудова

Режиссер **Юрий Бутусов**
Художник-постановщик
Александр Шишкин
Художник по свету **Александр Сиваев**
Музыкальный руководитель,
аранжировщик, композитор
Игорь Горский
В ролях: **Анастасия Лебедева, Александра Урсуляк, Александр Арсентьев, Александр Матросов, Вера Воронкова, Андрей Сухов, Ирина Петрова, Наталья Рева-Рядинская, Алексей Дадонов, Алексей Рахманов, Анна Бегунова, Иван Литвиненко**
Ансамбль солистов «Чистая Музыка»:
Игорь Горский, Андрей Розендент, Евгений Варавко, Ростислав Шараевский

Премьера состоялась 1 февраля 2013 года
Продолжительность – 3 часа 20 минут
(с антрактом)

На сцене Дворца культуры МАЗ
пр. Партизанский, 117а

THE GOOD PERSON OF SZECHWAN

BY BERTOLT BRECHT
music by PAUL DESSAU
translated into Russian by Yegor Peregudov

Director **Yuri Butusov**
Set designer
Alexandr Shishkin
Lighting designer
Alexander Sivaev
Musical director, arranger, composer
Igor Gorsky
Cast: **Anastasia Lebedeva, Alexandra Ursulyak, Alexandr Arsentyev, Alexandr Matrosov, Vera Voronkova, Andrey Sukhov, Irina Petrova, Natalya Reva-Ryadinskaya, Alexey Dadonov, Alexey Rakhmanov, Anna Begunova, Ivan Litvinenko**
Musicians of the ensemble «Pure Music»:
Igor Gorsky, Andrey Rozendent, Evgeny Varavko, Rostislav Sharaevsky

Premiere – February 1, 2013
Duration – 3 hours 20 minutes
(with intermission)

On the stage of MAZ Palace of Culture
117a, Partisansky ave.

ДОБРЫ ЧАЛАВЕК З СЕЗУАНА

БЕРТАЛЬТА БРЭХТА
музыка ПАЎЛЯ ДЭСАЎ
пераклад на рускую мову Ягора Перагудава

Рэжысёр **Юрый Бутусаў**
Мастак-пастаноўшчык
Аляксандр Шышкін
Мастак па святлу **Аляксандр Сіваеў**
Музычны кіраўнік,
аранжыроўшчык, кампазітар
Ігар Горскі
У ролях: **Анастасія Лебедзева, Аляксандра Урсуляк, Аляксандр Арсенцеў, Аляксандр Матросаў, Вера Варанкова, Андрэй Сухаў, Ірына Пятрова, Наталля Рэва-Радзінская, Аляксей Дадонаў, Аляксей Рахманаў, Ганна Бегунова, Іван Літвіненка**
Ансамбль салістаў «Чыстая Музыка»:
Ігар Горскі, Андрэй Разэндэнт, Яўген Вараўка, Расціслаў Шараеўскі

Прэм'ера адбылася 1 лютага 2013 года
Працягласць спектакля 3 гадзіны 20 хвілін
(з антрактам)

На сцэне Палаца культуры МАЗ
пр. Партызанскі, 117а

3.X/19:00/16+

Департамент культуры города Москвы

«Добрый человек из Сезуана» — пьеса немецкого драматурга, поэта и публициста Бертольта Брехта, давно ставшая культовой для театральной России. Это история о проститутке Шен Те, неожиданно обласканной богами; но чем больше добра делала Шен Те, тем больше бед сыпалось на ее голову, пока, наконец, не появился ее брат — жестокий и загадочный Шуй Та… Спектакль Юрия Бутусова, в котором занят почти весь цвет молодой труппы театра имени Пушкина, полон прекрасной музыки Пауля Дессау, а зонги на стихи Брехта звучат в живом исполнении артистов в сопровождении ансамбля солистов «Чистая Музыка» под руководством композитора и музыканта Игоря Горского.

«The Good Person of Szechwan» is a play written by German playwright, poet and publicist Bertolt Brecht that became iconic for Russian theater. It is a story about a prostitute Shen Teh being suddenly treated kindly by Gods, but no matter how many good deeds she accomplished, she was running into more and more troubles until finally her cruel and mysterious brother Shui Ta showed up. The majority of the bright young members of the Pushkin theatre company take part in the Yuri Butusov's production, filled with beautiful music by Paul Dessau and songs based on Brecht's lyrics, performed live by actors and supported by musicians from the ensemble «Pure Music», conducted by composer and musician Igor Gorsky.

«Добры чалавек з Сезуана» — п'еса нямецкага драматурга, паэта і публіцыста Бертальта Брэхта, якая даўно стала культавай для тэатральнай Расіі. Гэта гісторыя пра прастытутку Шэн Тэ, нечакана аблашчаную багамі; але чым больш дабра рабіла Шэн Тэ, тым больш бед сыпалася на яе галаву, пакуль, нарэшце, не з'явіўся яе брат — жорсткі і загадкавы Шуй Та… Спектакль Юрыя Бутусава, у якім занятая амаль уся маладая трупа тэатра імя Пушкіна, поўны выдатнай музыкі Паўля Дессау, а зонгі на вершы Брэхта гучаць у жывым выкананні артыстаў у суправаджэнні ансамбля салістаў «Чыстая Музыка» пад кіраўніцтвам кампазітара і музыканта Ігара Горскага.

ЮРИЙ БУТУСОВ

Режиссер, главный режиссёр Санкт-Петербургского театра им. Ленсовета. Лауреат премий «Золотая маска» (1999, 2012), «Золотой софит», Премии Станиславского (1998), «Чайка» (2005). Один из самых значимых современных режиссеров. Ошеломительный успех его дебютного спектакля «В ожидании Годо» оказался неслучайным. За ним последовали «Войцек», «Калигула», «Макбет. Кино» (Театр Ленсовета), «Макбет», «Ричард III» «Король Лир», «Чайка» (Сатирикон) и многие другие спектакли в России, а также в Южной Корее, Болгарии, Норвегии.

YURI BUTUSOV

Director, an artistic director of St.-Petersburg Lensovet Theatre. Awards include: «Golden Mask» (1999, 2012), «Golden Spot», Stanislavsky Award (1998), «Seagull» (2005). Yuri Butusov is one of the most influential directors of our time. It was not incidental that his directing debut «Waiting for Godot» reached such an enormous success. This production was followed by «Woyzeck», «Kaligula», «Macbeth. The Movie» in Lensovet Theatre; «Macbeth», «Richard III», «King Lear», «Seagull» in Satiricon Theatre and other productions in Russia, South Korea, Bulgaria and Norway.

ЮРЫЙ БУТУСАЎ

Рэжысёр, галоўны рэжысёр Санкт-Пецярбургскага тэатра імя Ленсавета. Лаўрэат прэмій «Залатая Маска» (1999, 2012), «Залаты сафіт», Прэміі Станіслаўскага (1998), «Чайка» (2005). Адзін з самых значных сучасных рэжысёраў. Ашаламляльны поспех яго дэбютнага спектакля «У чаканні Гадо» апынуўся невыпадковым. За ім услед рушылі «Войцэк», «Калігула», «Макбет. Кіно» (Тэатр Ленсавета), «Макбэт», «Рычард III», «Кароль Лір», «Чайка»(Сатырыкон) і многія іншыя спектаклі ў Расіі, а таксама ў Паўднёвай Карэі, Балгарыі, Нарвегіі.

ТЕАТР ИМЕНИ ПУШКИНА

МОСКОВСКИЙ ДРАМАТИЧЕСКИЙ ТЕАТР ИМЕНИ А.С.ПУШКИНА

Один из самых популярных и активно развивающихся театров Москвы. «Новая жизнь традиций» — такова творческая программа художественного руководителя театра Евгения Писарева. У театра, ведущего свое начало от легендарного Камерного театра Александра Таирова, действительно богатые традиции: яркий и разнообразный репертуар, в котором органично сочетаются драматические, комедийные и экспериментальные постановки, постоянный поиск актуального театрального языка, интерес к новому прочтению классики. Труппа пушкинского театра на сегодняшний день — одна из лучших в Москве, по единодушному признанию и критиков, и зрителей, и режиссеров; ее универсальные возможности позволяют превращать в реальность самые дерзкие режиссерские замыслы. Премьерные спектакли театра Пушкина всегда становятся яркими событиями столичной театральной жизни.

THE MOSCOW PUSHKIN DRAMA THEATRE

One of the most popular and actively developing theater companies in Moscow. «New life of traditions» — is the motto of Theatre's artistic director Eugene Pisarev. This company takes its origins from the legendary Alexander Tairov's Kamerny Theatre and has rich traditions, such as broad-ranging repertoire combining dramatic, comic and experimental productions; constant search of relevant theatre language; interest towards new interpretations of classics. Critics, spectators and directors all agree that the cast of Pushkin Theater is now one of the best in Moscow. Even the most ambitious of director's ideas could come true thro' the diversity of their talents. Premieres of Pushkin Theater are always considered to be important events in Moscow theater life.

МАСКОЎСКІ ДРАМАТЫЧНЫ ТЭАТР ІМЯ А.С.ПУШКІНА

Адзін з самых папулярных і актыўна развіваючыхся тэатраў Масквы. «Новае жыццё традыцый» — гэта творчая праграма мастацкага кіраўніка тэатра Яўгена Пісарава. У тэатра, які вядзе свой пачатак ад легендарнага Камернага тэатра Аляксандра Таірава, сапраўды багатыя традыцыі: яркі і разнастайны рэпертуар, у якім арганічна спалучаюцца драматычныя, камедыйныя і эксперыментальныя пастаноўкі, пастаянны пошук актуальнай тэатральнай мовы, цікавасць да новага прачытання класікі. Трупа пушкінскага тэатра на сённяшні дзень — адна з лепшых у Маскве, па аднадушным прызнанні і крытыкаў, і гледачоў, і рэжысёраў; яе універсальныя магчымасці дазваляюць ператвараць у рэальнасць самыя дзёрзкія рэжысёрскія задумы. Прэм'ерныя спектаклі тэатра Пушкіна заўсёды становяцца яркімі падзеямі сталічнага тэатральнага жыцця.

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АКАДЕМИЧЕСКИЙ ТЕАТР ДРАМЫ ИМЕНИ ФЕДОРА ВОЛКОВА
(Россия, Ярославль)

THE RUSSIAN STATE ACADEMIC DRAMA THEATRE NAMED AFTER FYODOR VOLKOV
(Russia, Yaroslavl)

РАСІЙСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ АКАДЭМІЧНЫ ТЭАТР ДРАМЫ ІМЯ ФЁДАРА ВОЛКАВА
(Расія, Яраслаўль)

ЛЕОНИД АНДРЕЕВ

ЕКАТЕРИНА ИВАНОВНА

Драма в 2-х частях с разрывом

Режиссер-постановщик
Евгений Марчелли
Художник-постановщик **Олег Головко**
Хореограф-постановщик **Игорь Григурко**
Художник по костюмам
Светлана Матвеева
Художник по свету **Глеб Фильштинский**
Музыкальное оформление **Игорь Есипович**
В ролях: **Владимир Майзингер, Анастасия Светлова, Татьяна Иванова, Ирина Чельцова, Виталий Даушев, Татьяна Исаева, Ирина Веселова, Николай Шрайбер, Алексей Кузьмин, Игорь Сидоренко, Олег Новиков, Николай Краснопёров, Игорь Есипович, Илья Варанкин, Любовь Ветошкина, Юлия Знакомцева**

Премьера состоялась 31 мая 2010 года
Продолжительность – 2 часа (с антрактом)

На сцене Дворца культуры профсоюзов
пр. Независимости, 25

LEONID ANDREEV

EKATERINA IVANOVNA

Drama in two acts with a break

Director
Evgeny Marchelli
Set designer **Oleg Golovko**
Choreographer **Igor Grigurko**
Costume designer **Svetlana Matveeva**
Lightning designer **Gleb Filshtinsky**
Musical arrangement **Igor Esipovich**
Cast: **Vladimir Maizinger, Anastasia Svetlova, Tatiana Ivanova, Irina Cheltsova, Vitaly Daushev, Tatiana Isaeva, Irina Veselova, Nikolay Shraiber, Alexey Kuzmin, Igor Sidorenko, Oleg Novikov, Nikolay Krasnoperov, Igor Esipovich, Ilya Varankin, Lubov Vetoshkina, Julia Znakomtseva**

Premiere – May 31, 2010
Duration – 2 hours (with intermission)

On the stage of Trade Unions Palace of Culture
25, Nezavisimosti ave.

ЛЕАНІД АНДРЭЕЎ

КАЦЯРЫНА ІВАНАЎНА

Драма ў 2-х частках з разрывам

Рэжысёр-пастаноўшчык
Яўген Марчэлі
Мастак-пастаноўшчык **Алег Галаўко**
Харэограф-пастаноўшчык **Ігар Грыгурка**
Мастак па касцюмах **Святлана Матвеева**
Мастак па святлу **Глеб Фільшцінскі**
Музычнае афармленне **Ігар Есіповіч**
У ролях: **Уладзімір Майзінгер, Анастасія Святлова, Таццяна Іванова, Ірына Чальцова, Віталь Даўшаў, Таццяна Ісаева, Ірына Весялова, Мікалай Шрайбер, Аляксей Кузьмін, Ігар Сідарэнка, Алег Новікаў, Мікалай Краснапёраў, Ігар Есіповіч, Ілля Варанкін, Любоў Веташкіна, Юлія Знакомцава**

Прэм'ера адбылася 31 мая 2010 года
Працягласць спектакля 2 гадзіны (з антрактам)

На сцэне Палаца культуры прафсаюзаў
пр. Незалежнасці, 25

14.X/19:00/18+

© Виталий Вахрушев

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ

Пьеса Леонида Андреева одной из первых в России затронула тему женской эмансипации. «Драма в двух частях с разрывом» — так обозначил Евгений Марчелли жанр своего спектакля, имея в виду не только распад семьи, но и разорванность сознания. Эротизм, поединок мужского и женского начал — непременные составляющие творчества Марчелли. И «Екатерина Ивановна» — одно из его наиболее радикальных высказываний, спектакль-вызов, спектакль-агрессия, полный психологических и эстетических диссонансов. Режиссер легализует темы, обычно табуированные русским театром (для которого человек, традиционно, «звучит гордо», а индивидуальность превыше всего), но характерные для фильмов Бергмана и фон Триера. Исполнительница главной роли Анастасия Светлова стала лауреатом Национальной театральной премии «Золотая Маска», получив специальную премию жюри «За предельность и полноту сценического существования в роли Екатерины Ивановны»

The play by Leonid Andreev was the first Russian story about emancipation. The director of the performance, Evgeny Marchelli, calls it «drama in two acts with a break» and it means not only the family break but also a breakdown of consciousness. Eroticism and the battle of a man and a woman are the essential components of Marchelli's works. And «Ekaterina Ivanova» is one of his most radical, provoking and aggressive performances that is full of psychological and aesthetic dissonance. The director speaks about taboo problems for Russian theatre which are more typical for films of Bergman and Lars von Trier.

The leading actress Anastasia Svetlova received the special prize of National Theatre Award «Golden Mask».

П'еса Леаніда Андрэева адной з першых у Расіі закранула тэму жаночай эмансіпацыі. «Драма ў дзвюх частках з разрывам» — так пазначыў Яўген Марчэлі жанр свайго спектакля, маючы на ўвазе не толькі распад сям'і, але і разарванасць свядомасці. Эратызм, паядынак мужчынскага і жаночага пачаткаў — абавязковыя складнікі творчасці Марчэлі. І «Кацярына Іванаўна» — адно з яго найбольш радыкальных выказванняў, спектакль-выклік, спектакль-агрэсія, поўны псіхалагічных і эстэтычных дысанансаў. Рэжысёр легалізуе тэмы, звычайна табуяваныя рускім тэатрам (для якога чалавек, традыцыйна, «гучыць горда», а індывідуальнасць вышэй за ўсё), але характэрныя для фільмаў Бергмана і фон Трыера. Выканаўца галоўнай ролі Анастасія Святлова стала лаўрэатам Нацыянальнай тэатральнай прэміі «Залатая Маска», атрымаўшы спецыяльную прэмію журы «За гранічнасць і паўнату сцэнічнага існавання ў ролі Кацярыны Іванаўны»

ЕВГЕНИЙ МАРЧЕЛЛИ

Актёр, режиссер. Заслуженный деятель искусств России. Окончил актерское отделение Ярославского театрального училища и режиссерский факультет театрального училища имени Б. В. Щукина в Москве. Работал главным режиссером театров в Советске, Калининграде, Омске. В настоящее время — художественный руководитель Театра имени Волкова. Поставил около 60-ти спектаклей. Неоднократный номинант и лауреат Национальной театральной премии «Золотая Маска». По итогам 2005 года был признан лучшим режиссером российской провинции.

EVGENY MARCHELLI

Actor and director. Graduated from the Yaroslavl Theatre School and the Directing Department of Shchukin Theatre School. Was an artistic director of theatres in Sovetsk, Kaliningrad. Produced about 60 performances. An artistic director of The Russian State Academic Drama Theatre named after Fyodor Volkov. An Honored Artist of Russia and a winner of the Golden Mask Award. In 2005 got an award as the best director of Russian province.

ЯЎГЕН МАРЧЭЛІ

Акцёр, рэжысёр. Заслужаны дзеяч мастацтваў Расіі. Скончыў акцёрскае аддзяленне Яраслаўскага тэатральнага вучылішча і рэжысёрскі факультэт тэатральнага вучылішча імя Б. В. Шчукіна ў Маскве. Працаваў галоўным рэжысёрам тэатраў у Савецку, Калінінградзе, Омску. У цяперашні час — мастацкі кіраўнік Тэатра імя Волкава. Паставіў каля 60-ці спектакляў. Неаднаразовы намінант і лаўрэат Нацыянальнай тэатральнай прэміі «Залатая Маска». Па выніках 2005 года быў прызнаны лепшым рэжысёрам расійскай правінцыі.

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АКАДЕМИЧЕСКИЙ ТЕАТР ДРАМЫ ИМЕНИ ФЕДОРА ВОЛКОВА

Старейший профессиональный театр России, который в 2010 году отметил 260-летие. Здесь начиналось русское театральное дело, зарождался национальный профессиональный театр. В XIX веке театр был знаменит не только как старейший, но и как один из лучших, а в советское время получил статус академического. Сейчас в афише старейшего театра — имена ведущих российских и европейских режиссеров, смелые, остросовременные постановки.

THE RUSSIAN STATE ACADEMIC DRAMA THEATRE NAMED AFTER FYODOR VOLKOV

The oldest Russian professional theatre, in 2010 the theatre celebrated its 260th anniversary. Here the Russian national professional theatre has begun. In XIX century it was known as the best theatre of the country. Nowadays best Russian and European directors work on the theatre stage and produce contemporary performances.

РАСІЙСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ АКАДЭМІЧНЫ ТЭАТР ДРАМЫ ІМЯ ФЁДАРА ВОЛКАВА

Найстарэйшы прафесійны тэатр Расіі, які ў 2010 годзе адзначыў 260-годдзе. Тут пачыналася руская тэатральная справа, зараджаўся нацыянальны прафесійны тэатр. У XIX стагоддзі тэатр быў знакаміты не толькі як найстарэйшы, але і як адзін з лепшых, а ў савецкі час атрымаў статус акадэмічнага. Зараз у афішы найстарэйшага тэатра – імёны вядучых расійскіх і еўрапейскіх рэжысёраў, смелыя, вострасучасныя пастаноўкі.

театр post
(Россия, Санкт-Петербург)

post theatre
(Russia, St-Petersburg)

тэатр post
(Расія, Санкт-Пецярбург)

МАРК РАВЕНХИЛЛ MARK RAVENHILL МАРК РАВЭНХІЛ

SHOOT/GET TREASURE/REPEAT

Музей 16-ти пьес The museum of 16 plays Музей 16-ці п'ес

Режиссеры **Дмитрий Волкострелов, Семен Александровский**
(при участии **Александра Вартанова**)
Продюсеры **Анастасия Матисова, Дмитрий Ренанский, Дмитрий Коробков**
Над проектом работали:
Семен Александровский, Алена Бондарчук, Александр Вартанов, Антон Васильев, Дмитрий Волкострелов, Иван Гаев, Константин Галдаев, Илья Дель, Дарья Екамасова, Анастасия Забирова, Мария Зимина, Всеволод Каптур, Данила Козловский, Артем Коробков, Дмитрий Коробков, Анна Литомина, Сергей Макеев, Уршула Малка, Алексей Маслодудов, Анастасия Матисова, Мария Мекаева, Марианна Мокшина-Бычковская, Иван Николаев, Александр Ноткин, Дмитрий Ренанский, Ирина Саликова, Наталья Сапецкая, Игорь Сергеев, Татьяна Смирнова, Алена Старостина, Александр Усердин, Ульяна Фомичева, Павел Чинарев, Ксения Чинарева, Динара Янковская

Премьера состоялась 25 августа 2012 года
Продолжительность — 6 часов

Центр современных искусств
ул. Некрасова, 3

Directors **Dmitry Volkostrelov, Semen Aleksandrovsky**
(with an assistance of **Aleksandr Vartanov**)
Producers **Anastasia Matisova, Dmitry Renansky, Dmitry Korobkov**
The project's team: **Semen Aleksandrovsky, Alena Bondarchuk, Aleksandr Vartanov, Anton Vasilyev, Dmitry Volkostrelov, Ivan Gaev, Konstantin Galdaev, Ilya Del, Darya Ekamasova, Anastasia Zabirova, Maria Zimina, Vsevolod Kaptur, Danila Kozlovsky, Artem Korobkov, Dmitry Korobkov, Anna Litomina, Sergey Makeev, Urszula Malka, Aleksey Maslodudov, Anastasia Matisova, Maria Mekaeva, Marianna Mokshina-Bychkovskaya, Ivan Nikolaev, Aleksandr Notkin, Dmitry Renansky, Irina Salikova, Natalia Sapetskaya, Igor Sergeev, Tatiana Smirnova, Alena Starostina, Aleksandr Userdin, Ulyana Fomicheva, Pavel Chinarev, Ksenia Chinareva, Dinara Yankovskaya**

Premiere — August 25, 2012
Duration — 6 hours

Contemporary Arts Centre
3, Nekrasov str.

Рэжысёры **Дзмітрый Валкастрэлаў, Сямён Александроўскі**
(пры ўдзеле **Аляксандра Вартанава**)
Прадзюсары **Анастасія Мацісава, Дзмітрый Рэнанскі, Дзмітрый Карабкоў**
Над праектам працавалі:
Сямён Александроўскі, Алёна Бандарчук, Аляксандр Вартанаў, Антон Васільеў, Дзмітрый Валкастрэлаў, Іван Гаеў, Канстанцін Галдаеў, Ілля Дэль, Дар'я Екамасава, Анастасія Забірава, Марыя Зіміна, Усевалад Каптур, Даніла Казлоўскі, Арцём Карабкоў, Дзмітрый Карабкоў, Ганна Літоміна, Сяргей Макееў, Уршула Малка, Аляксей Масладудаў, Анастасія Мацісава, Марыя Мекаева, Мар'яна Мокшына-Бычкоўская, Іван Нікалаеў, Аляксандр Ноткін, Дзмітрый Рэнанскі, Ірына Салікава, Наталля Сапецкая, Ігар Сяргееў, Таццяна Смірнова, Алёна Старасціна, Аляксандр Усердзін, Ульяна Фамічова, Павел Чынароў, Ксенія Чынарова, Дынара Янкоўская

Прэм'ера адбылася 25 жніўня 2012 года
Працягласць спектакля — 6 гадзін

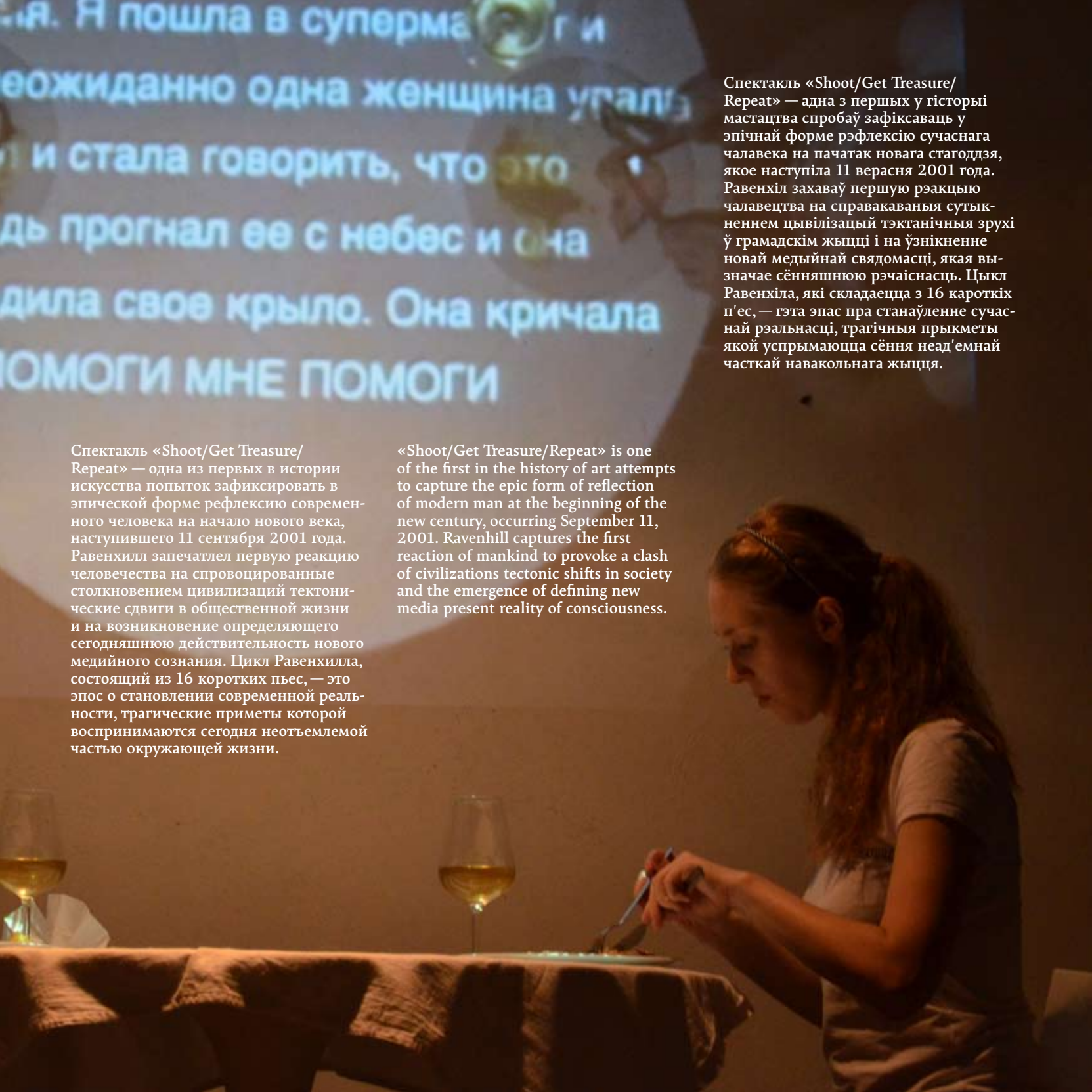
У Цэнтры сучасных мастацтваў
вул. Някрасава, 3

19.X/16:00/18+

Проект реализован на средства гранта
Акции по поддержке российских театральных инициатив

Комитет по культуре
Санкт-Петербурга

Я пошла в суперм
неожиданно одна жен
и стала говорить, ч
прогнал ее с небе
повредила свое крыло. Он
мне: ПОМОГИ МНЕ ПОМО



Спектакль «Shoot/Get Treasure/Repeat» — адна з першых у гісторыі мастацтва спробаў зафіксаваць у эпічнай форме рэфлексію сучаснага чалавека на пачатак новага стагоддзя, якое наступіла 11 верасня 2001 года. Равенхіл захаваў першую рэакцыю чалавецтва на справакаваныя сутыкненнем цывілізацый тэктанічныя зрухі ў грамадскім жыцці і на ўзнікненне новай медыйнай свядомасці, якая вызначае сённяшнюю рэчаіснасць. Цыкл Равенхіла, які складаецца з 16 кароткіх п'ес, — гэта эпас пра станаўленне сучаснай рэальнасці, трагічныя прыкметы якой успрымаюцца сёння неад'емнай часткай навакольнага жыцця.

Спектакль «Shoot/Get Treasure/Repeat» — одна из первых в истории искусства попыток зафиксировать в эпической форме рефлексию современного человека на начало нового века, наступившего 11 сентября 2001 года. Равенхилл запечатлел первую реакцию человечества на спровоцированные столкновением цивилизаций тектонические сдвиги в общественной жизни и на возникновение определяющего сегодняшнюю действительность нового медийного сознания. Цикл Равенхилла, состоящий из 16 коротких пьес, — это эпос о становлении современной реальности, трагические приметы которой воспринимаются сегодня неотъемлемой частью окружающей жизни.

«Shoot/Get Treasure/Repeat» is one of the first in the history of art attempts to capture the epic form of reflection of modern man at the beginning of the new century, occurring September 11, 2001. Ravenhill captures the first reaction of mankind to provoke a clash of civilizations tectonic shifts in society and the emergence of defining new media present reality of consciousness.

ДМИТРИЙ ВОЛКОСТРЕЛОВ

Родился в 1982 году в Москве. Учился в Московском университете культуры и искусств на кафедре режиссуры и мастерства актера. В 2007 году окончил Санкт-Петербургскую государственную академию театрального искусства (актерско-режиссерский курс Л.А.Додина). Основатель и режиссер «театра post». Лауреат Петербургской молодежной театральной премии «Прорыв» за режиссуру спектаклей «Июль» (2011), «Запертая дверь» (2012), «Shoot/Get Treasure/Repeat» в номинации «Лучшая режиссура» (2013, совместно с С.Александровским и А.Вартановым). Лауреат Акции по поддержке театральных инициатив (2012). Лауреат Специальной премии жюри Национальной театральной премии «Золотая Маска» (2013).

DMITRY VOLKOSTRELOV

Born in 1982 in Moscow. Studied at the Moscow State University of Culture and Arts at the Department of directing and acting. In 2007, he graduated from St. Petersburg State Academy of Theatre Arts (acting and directing course of Lev Dodin). The founder and director of «post theater». Winner of the St. Petersburg Youth Theatre «Breakthrough» Award for the performances «July» (2011) and «The Locked Door» (2012). Winner of the Action on the support of theatrical initiatives (2012). Winner of the Special Jury Prize of the National Theatre «Golden Mask» Award (2013).

ДЗМІТРЫЙ ВАЛКАСТРЭЛАЎ

Нарадзіўся ў 1982 годзе ў Маскве. Вучыўся ў Маскоўскім універсітэце культуры і мастацтваў на кафедры рэжысуры і майстэрства акцёра. У 2007 годзе скончыў Санкт-Пецярбургскую дзяржаўную акадэмію тэатральнага мастацтва (акцёрска-рэжысёрскі курс Л.А.Додзіна). Заснавальнік і рэжысёр «тэатра post». Лаўрэат Пецярбургскай маладзёжнай тэатральнай прэміі «Прарыў» за рэжысуру спектакляў «Ліпень» (2011) і «Зачыненыя дзверы» (2012), «Shoot/Get Treasure/Repeat» у намінацыі «Лепшая рэжысура» (2013, сумесна з С.Александроўскім і А.Вартанавым). Лаўрэат Акцыі па падтрымцы тэатральных ініцыятываў (2012). Лаўрэат Спецыяльнай прэміі журы Нацыянальнай тэатральнай прэміі «Залатая Маска» (2013).

СЕМЕН АЛЕКСАНДРОВСКИЙ

Окончил режиссерский факультет Санкт-Петербургской государственной академии театрального искусства в 2007 году (мастерская Льва Додина). Поставил множество спектаклей в различных российских театрах. Лауреат фестивалей «Новосибирский транзит» (2012), «Текстура» (2012) в номинации «Лучший режиссёр». Лауреат фестиваля «Прорыв» (2012) за постановку «Shoot/Get Treasure/Repeat» в номинации «Лучшая режиссура» (совместно с Д.Волкостреловым и А. Вартановым).

SEMEN ALEXANDROVSKY

Graduated from the Directing Department of St. Petersburg State Academy of Theatre Arts (class of Lev Dodin). Created a lot of performances in various Russian theaters. Winner of the festivals «Novosibirsk Transit» (2012), «Texture» (2012) in the category «Best Director». Winner of the festival «Breakthrough» (2012) for the performance «Shoot/Get Treasure/Repeat» in the nomination «Best Director» (with D. Volkostrelov and A.Vartanov).

СЯМЁН АЛЕКСАНДРОЎСКІ

Скончыў рэжысёрскі факультэт Санкт-Пецярбургскай дзяржаўнай акадэміі тэатральнага мастацтва ў 2007 годзе (майстэрня Льва Додзіна). Паставіў мноства спектакляў у розных расійскіх тэатрах. Лаўрэат фестываляў «Новасібірскі транзіт» (2012), «Тэкстура» (2012) у намінацыі «Лепшы рэжысёр». Лаўрэат фестывалю «Прарыў» (2012) за пастаноўку «Shoot/Get Treasure/Repeat» у намінацыі «Лепшая рэжысура» (сумесна з Д.Валкастрэлавым і А.Вартанавым).

театр post

Независимая театральная группа «театр post» была основана в 2011 году учеником Льва Додина, выпускником Санкт-Петербургской государственной академии театрального искусства Дмитрием Волкостреловым и объединила лучших молодых актеров Москвы и Санкт-Петербурга. Цель работы «театра post» — сближение актуального искусства и театра, поиск нового театрального языка и исследование современного мира театральными средствами. Принципиальная творческая позиция «театра post» — работа исключительно с текстами современных авторов. Сегодня «театр post» зарекомендовал себя одной из ведущих театральных компаний России.

post theater

The independent theater group «post theat» was founded in 2011 by Dmitry Volkostrelov, a student of Lev Dodin, a graduate of St. Petersburg State Academy of Theatre Arts. It's united the best young actors of Moscow and St. Petersburg. The aim of the «post theater» is a convergence of contemporary art and theater, searching for a new theatrical language and a study of the contemporary world with the theater means. The principal creative position of the «post theater» is working only with texts by contemporary authors. Today, the «post theater» is one of the leading theater companies in Russia.

тэатр post

Незалежная тэатральная група «тэатр post» была заснавана ў 2011 годзе вучнем Льва Додзіна, выпускніком Санкт-Пецярбургскай дзяржаўнай акадэміі тэатральнага мастацтва Дзмітрыем Валкастрэлавым і аб'яднала лепшых маладых акцёраў Масквы і Санкт-Пецярбурга. Мэта працы «тэатра post» — збліжэнне актуальнага мастацтва і тэатра, пошук новай тэатральнай мовы і даследаванне сучаснага свету тэатральнымі сродкамі. Прынцыповая творчая пазіцыя «тэатра post» — праца выключна з тэкстамі сучасных аўтараў. Сёння «тэатр post» зарэкамендаваў сябе адной з вядучых тэатральных кампаній Расіі.

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ДРАМАТИЧЕСКИЙ ТЕАТР «ПРИЮТ КОМЕДИАНТА»
(Санкт-Петербург, Россия)

STATE DRAMA THEATRE «PRIYUT KOMEDIANTA»

(Russia, St-Petersburg)

ДЗЯРЖАЎНЫ ДРАМАТЫЧНЫ ТЭАТР «ПРЫТУЛАК КАМЕДЫЯНТА»

(Расія, Санкт-Пецярбург)

ЛИР

По мотивам трагедии
Уильяма Шекспира «Король Лир»

Режиссер-постановщик
Константин Богомолов
Художник-постановщик
Лариса Ломакина
В ролях:
Роза Хайруллина,
Ульяна Фомичева,
Геннадий Алимпиев,
Дарья Мороз,
Антон Мошечков,
Павел Чинарев,
Татьяна Бондарева,
Ирина Саликова,
Алена Бондарчук,
Алена Старостина

Премьера состоялась 23 сентября 2011 года
Продолжительность – 3 часа (с антрактом)

На сцене Нового драматического театра
ул. Лизы Чайкиной, 16

LEAR

Based on
William Shakespeare's «King Lear»

Director
Konstantin Bogomolov
Set designer
Larisa Lomakina
Cast:
Rosa Khairullina,
Uliana Fomicheva,
Gennady Alimpiev,
Darya Moroz,
Anton Moshechkov,
Pavel Chinarev,
Tatyana Bondareva,
Irina Salikova,
Alena Bondarchuk,
Alena Starostina

Premiere – September 23, 2011
Duration – 3 hours (with intermission)

On the stage of New Drama Theatre
16, Lisa Chaikina str.

ЛІР

Па матывах трагедыі
Уільяма Шэкспіра «Кароль Лір»

Рэжысёр-пастаноўшчык
Канстанцін Багамолаў
Мастак-пастаноўшчык
Ларыса Ламакіна
У ролях:
Роза Хайруліна,
Улляна Фамічова,
Генадзь Алімпіеў,
Дар'я Мароз,
Антон Машачкоў,
Павел Чынароў,
Таццяна Бондарава,
Ірына Салікава,
Алёна Бандарчук,
Алёна Старасціна

Прэм'ера адбылася 23 верасня 2011 года
Працягласць – 3 гадзіны (з антрактам)

На сцэне Новага драматычнага тэатра
вул. Лізы Чайкинай, 16

20–21.X/19:00/18+

Комитет по культуре
Санкт-Петербурга

1941-й. Глава СССР проклял младшую дочь, и она эмигрировала в Германию к мужу Заратустре. Великая Отечественная начинается, когда она, комсомолка, приводит немцев к стенам Кремля, чтобы спасти отца — сестры упекли его в Институт Сербского, и к нему применяют средства карательной медицины. Спектакль «Лир», в котором мужчины играют женщин, женщины мужчин, а самого Лира — феноменальная Роза Хайруллина, спектакль — пощечина общественному вкусу
и коллективным российским ценностям.
Елена Ковальская

Премия «Золотая Маска» в номинации «Лучшая женская роль» (Роза Хайруллина).

1941. The head of the USSR has cursed his youngest daughter and she emigrated to Germany with her husband Zarathustra. The Great Patriotic War begins when she leads the Germans to the walls of the Kremlin to save her father, because her sisters have locked him into the Serbsky's Institute and use punitive medicine methods on him. In this performance men play women, women play men, and phenomenal Rosa Khairullina plays Lear.
Elena Kovalskaya

The «Golden Mask» Award for the «Best Actress» to Rosa Khairullina.

1941-ы. Кіраўнік СССР пракляў малодшую дачку, і яна эміграваала ў Германію да мужа Заратустры. Вялікая Айчынная пачынаецца, калі яна, камсамолка, прыводзіць немцаў да сцен Крамля, каб выратаваць бацьку — сёстры ўпяклі яго ў Інстытут Сербскага, і да яго ўжываюць сродкі карнай медыцыны. Спектакль «Лір», у якім мужчыны іграюць жанчын, жанчыны — мужчын, а самога Ліра — фенаменальная Роза Хайруліна, спектакль — аплявуха грамадскаму густу і калектыўным расійскім каштоўнасцям.
Алена Кавальская

Прэмія «Залатая Маска» у намінацыі «Лепшая жаночая роля» (Роза Хайруліна).

КОНСТАНТИН БОГОМОЛОВ

Окончил филологический факультет МГУ имени М. В. Ломоносова в 1997. В 2003 году окончил режиссерский факультет Российского университета театрального искусства (мастерская А.Гончарова). В 2007–2012 гг. — режиссер Театра п/р О.Табакова. В настоящий момент является помощником художественного руководителя МХТ имени А.П.Чехова. Лауреат театральной премии «Чайка» (2007), лауреат Премии Олега Табакова за оригинальное прочтение отечественной классики (2012), обладатель Премии имени Олега Янковского «Творческое открытие» (2013).

KONSTANTIN BOGOMOLOV

Graduated from the Philological Department of Moscow State University in 1997. In 2003 he graduated from the Directing Department of the Russian University of Theatre Arts (workshop of A. Goncharov). In 2007–2012, he was a director of the Oleg Tabakov Theatre. Now he is an assistant of artistic director of the Moscow Art Theatre. Winner of the «Seagull» Award (2007), owner of the Oleg Tabakov's Prize for an original interpretation of Russian classics (2012), winner of the Oleg Jankovski's Award (2013).

КАНСТАНЦІН БАГАМОЛАЎ

Скончыў філалагічны факультэт МДУ імя М. В. Ламаносава ў 1997. У 2003 годзе скончыў рэжысёрскі факультэт Расійскага ўніверсітэта тэатральнага мастацтва (майстэрня А.Ганчарова). У 2007–2012 гг. — рэжысёр Тэатра пад кіраўніцтвам А.Табакова. Зараз з'яўляецца памочнікам мастацкага кіраўніка МХТ імя А.П.Чэхава. Лаўрэат тэатральнай прэміі «Чайка» (2007), лаўрэат Прэміі Алега Табакова за арыгінальнае прачытанне айчыннай класікі (2012), уладальнік Прэміі імя Алега Янкоўскага «Творчае адкрыццё» (2013).

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ДРАМАТИЧЕСКИЙ ТЕАТР «ПРИЮТ КОМЕДИАНТА»

Один из ведущих театров Санкт-Петербурга. В репертуаре «Приюта Комедианта» более 20 названий — от русской и зарубежной классики до современной драматургии. Первый в России государственный театр без постоянной труппы, синтез русского репертуарного и западного контрактного театра. Благодаря такой системе зрители могут увидеть ведущих российских и петербургских актеров на одной сцене в спектаклях лучших режиссеров страны.

Многие из постановок театра не раз удостаивались престижных наград на театральных фестивалях в России и за рубежом, в том числе Высшей театральной премии Санкт-Петербурга «Золотой Софит», Высшей театральной премии России «Золотая Маска» и Санкт-Петербургской театральной премии для молодых «Прорыв».

ST. PETERSBURG STATE DRAMA THEATRE «PRIYUT KOMEDIANTA»

One of the main theaters of St. Petersburg. The repertory of the theatre includes more than 20 performances of various genres: from Russian and foreign classics to modern drama. The first state theater in Russia without a permanent troupe (the synthesis of Russian repertory theater and European contract system). This system lets the viewers see the best actors of Russia and St. Petersburg on the same stage in productions of best directors of the country.

Many of the theater performances were awarded in Russia and abroad, among the awards are the St. Petersburg's Highest Theatre Prize «Golden Sofit», Russian National Theatre Award «Golden Mask» and the St. Petersburg theatrical prize for young creators «Breakthrough».

САНКТ-ПЕЦЯРБУРГСКІ ДЗЯРЖАЎНЫ ДРАМАТЫЧНЫ ТЭАТР «ПРЫТУЛАК КАМЕДЫЯНТА»

Адзін з вядучых тэатраў Санкт-Пецярбурга. У рэпертуары «Прытулку камедыянта» больш за 20 назваў – ад рускай і замежнай класікі да сучаснай драматургіі. Першы ў Расіі дзяржаўны тэатр без сталай трупы, сінтэз рускага рэпертуарнага і заходняга кантрактнага тэатра. Дзякуючы такой сістэме гледачы могуць убачыць вядучых расійскіх і пецярбургскіх акцёраў на адной сцэне ў спектаклях лепшых рэжысёраў краіны.

Многія з пастановак тэатра не раз удастойваліся прэстыжных узнагарод на тэатральных фестывалях у Расіі і за мяжой, у тым ліку Вышэйшай тэатральнай прэміі Санкт-Пецярбурга «Залаты сафіт», Вышэйшай тэатральнай прэміі Расіі «Залатая Маска» і Санкт-Пецярбургскай тэатральнай прэміі для маладых «Прарыў».

МЕЖДУНАРОДНАЯ ПРОГРАММА

INTERNATIONAL PROGRAM

МІЖНАРОДНАЯ ПРАГРАМА

КОМПАНИЯ «МАЛЕНЬКИЕ ЧАСЫ»
(Франция, Париж)

COMPAGNIE DES PETITES HEURES
(France, Paris)

КАМПАНІЯ «МАЛЕНЬКІЯ ГАДЗІНЫ»
(Францыя, Парыж)

ШЕПОТ СТЕН

Концепция и постановка
ВИКТОРИЯ ТЬЕРЕ-ЧАПЛИН
Художник-постановщик
ВИКТОРИЯ ТЬЕРЕ-ЧАПЛИН
Художники по костюмам
Вероник Гран, Жак Пердигес, Моника Шварцль, ВИКТОРИЯ ТЬЕРЕ-ЧАПЛИН
Хореография
ВИКТОРИЯ ТЬЕРЕ-ЧАПЛИН, Армандо Сантен
В ролях: **АУРЕЛИЯ ТЬЕРЕ, Джейми Мартинес, Антонен Морель**

Премьера состоялась 8 марта 2011 года
Продолжительность – 1 час 20 минут
(без антракта)

На сцене Белорусского государственного академического музыкального театра
ул. Мясникова, 44

MURMURES DES MURS

Concept and direction
VICTORIA THIERRÉE-CHAPLIN
Set design
VICTORIA THIERRÉE-CHAPLIN
Costume design
Véronique Grand, Jacques Perdiquez, Monika Schwarzl, VICTORIA THIERRÉE-CHAPLIN
Choreography **VICTORIA THIERRÉE-CHAPLIN, Armando Santin**
Cast: **AURÉLIA THIERRÉE and with Jaime Martinez and Antonin Maurel**

Premiere – March 8, 2011
Duration – 1 hours 20 minutes
(no intermission)

On the stage of Belarusian State Academic Musical Theatre
44, Miasnikov str.

ШЭПТ СЦЕН

Канцэпцыя і пастаноўка
ВІКТОРЫЯ ЦЬЕРЭ-ЧАПЛІН
Мастак-пастаноўшчык
ВІКТОРЫЯ ЦЬЕРЭ-ЧАПЛІН
Мастакі па касцюмах
Веранік Гран, Жак Пердыгес, Моніка Шварцль, ВІКТОРЫЯ ЦЬЕРЭ-ЧАПЛІН
Харэаграфія
ВІКТОРЫЯ ЦЬЕРЭ-ЧАПЛІН, Арманда Сантэн
У ролях: **АЎРЭЛІЯ ЦЬЕРЭ, Джэймі Марцінес, Антанэн Марэль**

Прэм'ера адбылася 8 сакавіка 2011 года
Працягласць спектакля – 1 гадзіна 20 хвілін
(без антракта)

На сцэне Беларускага дзяржаўнага акадэмічнага музычнага тэатра
вул. Мяснікова, 44

5-6.X/19:00/12+

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Ambassade de France en Biélorusse

DANONE

ТЕТРАЭДР

Barton & Guestier

В «Оратории Аурелии» Аурелия старалась держаться вдали от мира, запираясь дома, и не оставляла своим друзьям другого выбора, как только обращаться к… её автоответчику. Она укрывается в своем собственном «мире», где все вверх дном, где все не так, как кажется на первый взгляд.

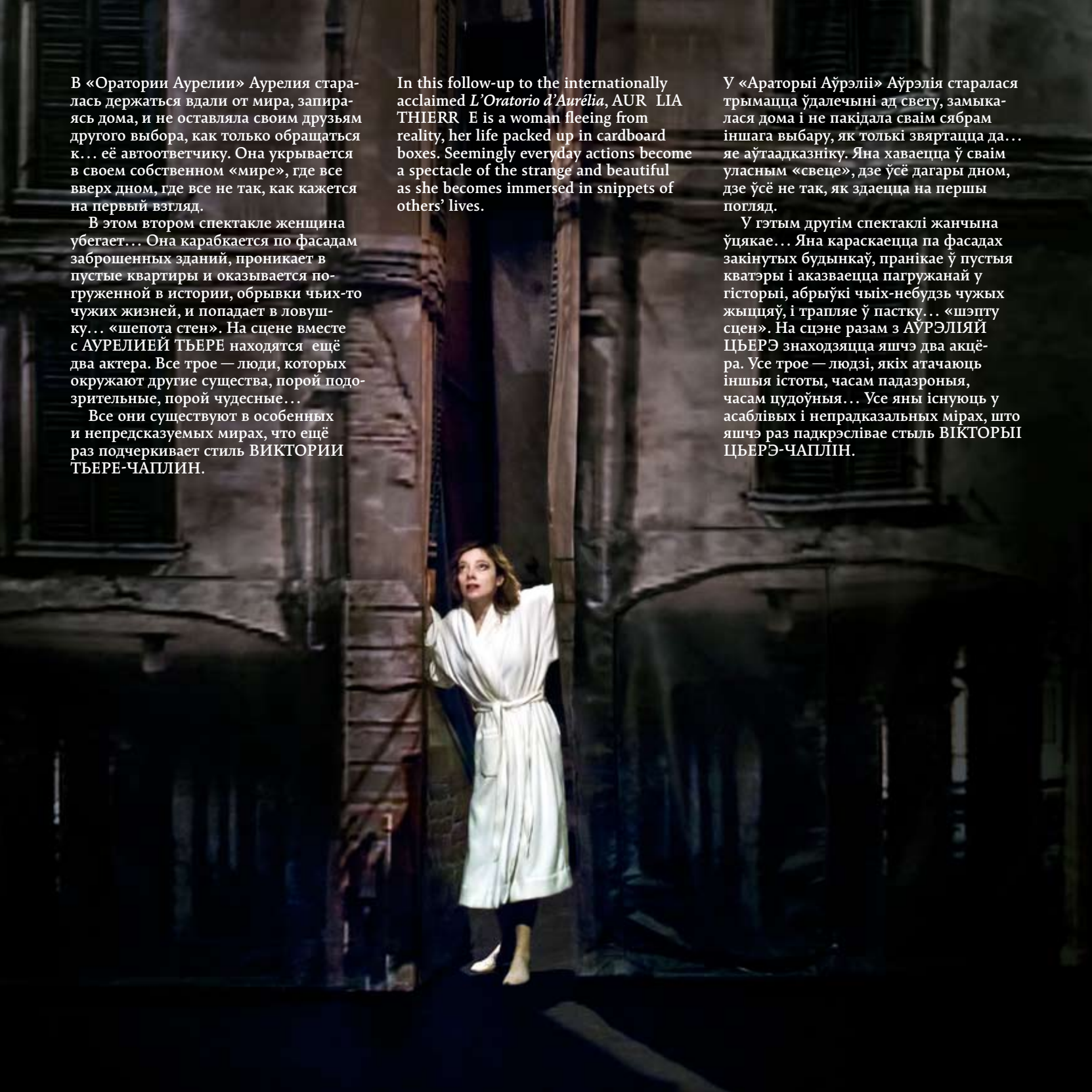
В этом втором спектакле женщина убегает… Она карабкается по фасадам заброшенных зданий, проникает в пустые квартиры и оказывается погруженной в истории, обрывки чьих-то чужих жизней, и попадает в ловушку… «шепота стен». На сцене вместе с АУРЕЛИЕЙ ТЬЕРЕ находятся ещё два актера. Все трое — люди, которых окружают другие существа, порой подозрительные, порой чудесные…

Все они существуют в особенных и непредсказуемых мирах, что ещё раз подчеркивает стиль ВИКТОРИИ ТЬЕРЕ-ЧАПЛИН.

In this follow-up to the internationally acclaimed *L'Oratorio d'Aurélia*, AUR LIA THIERR E is a woman fleeing from reality, her life packed up in cardboard boxes. Seemingly everyday actions become a spectacle of the strange and beautiful as she becomes immersed in snippets of others' lives.

У «Араторыі Аўрэліі» Аўрэлія старалася трымацца ўдалечыні ад свету, замыкалася дома і не пакідала сваім сябрам іншага выбару, як толькі звяртацца да… яе аўтаадказніку. Яна хаваецца ў сваім уласным «свеце», дзе ўсё дагары дном, дзе ўсё не так, як здаецца на першы погляд.

У гэтым другім спектаклі жанчына ўцякае… Яна караскаецца па фасадах закінутых будынкаў, пранікае ў пустыя кватэры і аказваецца пагружанай у гісторыі, абрыўкі чыіх-небудзь чужых жыццяў, і трапляе ў пастку… «шэпту сцен». На сцэне разам з АЎРЭЛІЯЙ ЦЬЕРЭ знаходзяцца яшчэ два акцёра. Усе трое — людзі, якіх атачаюць іншыя істоты, часам падазроныя, часам цудоўныя… Усе яны існуюць у асаблівых і непрадказальных мірах, што яшчэ раз падкрэслівае стыль ВІКТОРЫІ ЦЬЕРЭ-ЧАПЛІН.



ВИКТОРИЯ ТЬЕРЕ-ЧАПЛИН

В 1970 году ВИКТОРИЯ ЧАПЛИН знакомится с актером и режиссером Жаном-Батистом Тьере, который мечтает о создании нового вида цирка и открывает «Cirque Bonjour». В 1971 году «Cirque Bonjour» был приглашен к участию в Авиньонском фестивале, а затем отправился на гастроли по всей Франции. В турне цирк поехал уже вместе с Викторией. Виктория и Жан-Батист Тьере вместе приходят к совершенно особому собственному пониманию цирка . В результате они создают «Воображаемый цирк», на сцене которого выступают только они сами и их дети, Аурелия и Джеймс. С «Воображаемым цирком», а позже с «Невидимым цирком» семья объездила весь мир.

В 2003 году ВИКТОРИЯ ТЬЕРЕ-ЧАПЛИН создает спектакль «Оратория Аурелии», а в 2011 году спектакль «Шепот стен», в которых играет её дочь АУРЕЛИЯ ТЬЕРЕ.

VICTORIA THIERREE-CHAPLIN

In 1970, VICTORIA CHAPLIN met actor and director Jean-Baptiste Thierrée who was dreaming of founding a new kind of circus with Le Cirque Bonjour. In 1971, Le Cirque Bonjour was invited to Festival d'Avignon and started a tour in France starring Victoria. Victoria and Jean-Baptiste Thierrée then started working on a very personal approach of circus that leaded to Le Cirque Imaginaire: both on stage, with only their two kids Aurélia and James. They toured all over the world until they created more recently Le Cirque Invisible. Victoria and Jean-Baptiste are now considered as ones of the main artists who invented the «new circus». In 2003, VICTORIA THIERRÉE-CHAPLIN conceived L'Oratorio d'Aurélia starring AURÉLIA THIERRÉE that toured until 2011, when Murmures des murs was premiered.

ВІКТОРЫЯ ЦЬЕРЭ-ЧАПЛІН

У 1970 годзе ВІКТОРЫЯ ЧАПЛІН знаёміцца з акцёрам і рэжысёрам Жанам-Батыстам Цьерэ, які марыць аб стварэнні новага віду цырка і адкрывае «Cirque Bonjour». У 1971 годзе «Cirque Bonjour» быў запрошаны да ўдзелу ў Авіньёнскім фестывалі, а затым адправіўся на гастролі па ўсёй Францыі. У турнэ цырк паехаў ужо разам з Вікторыяй. Вікторыя і Жан-Батыст Цьерэ разам прыходзяць да зусім асаблівага ўласнага разумення цырка. У выніку яны ствараюць «Уяўны цырк», на сцэне якога выступаюць толькі яны самі і іх дзеці, Аўрэлія і Джэймс. З «Уяўным цыркам», а пазней з «Нябачным цыркам» сям'я аб'ездзіла ўвесь свет.

У 2003 годзе ВІКТОРЫЯ ЦЬЕРЭ-ЧАПЛІН стварае спектакль «Араторыя Аўрэліі», а ў 2011 годзе спектакль «Шэпт сцен», у якіх іграе яе дачка АЎРЭЛІЯ ЦЬЕРЭ.

КОМПАНИЯ «МАЛЕНЬКИЕ ЧАСЫ»

Основана в 1986 году Фредериком Биесси, который является художественным и техническим руководителем, а также администратором коллектива. Каждый сезон компания выбирает несколько режиссеров и групп артистов и способствует в решении художественных, финансовых и логистических вопросов в процессе реализации их проектов (в сфере театра, современного цирка, танца и музыки). Большой опыт компании в реализации проектов позволяет выступать в качестве консультанта ведущих театров Франции и зарубежья и в качестве партнера во время реализации масштабных культурных проектов. Однако ключевой деятельностью компании остается создание и продвижение спектаклей, а также долгосрочное сотрудничество с рядом актеров (в настоящее время – ВИКТОРИЯ ТЬЕРЕ-ЧАПЛИН и АУРЕЛИЯ ТЬЕРЕ, Марк Пакьен, Дэн Жемме,Фабрис Мюржиа, Арпад Шиллин и Анн-Сесиль Вандалем), которые являются ведущими актерами текущих проектов компании.

LA COMPAGNIE DES PETITES HEURES

Was founded in 1986 by Frédéric Biessy who is an artistic and technical director as well as an administrator of the company. It is thought as a «house» where artists of performing arts (directors, choreographers, puppeteers) can conceive and develop their project with artistic, technical and financial support. Famous or young artists, for large audience or highly specialized projects, simple or complicated organizations: all that matters is the high quality of the artistic aim. Therefore, La Compagnie des Petites Heures is proud to work with artists such as VICTORIA THIERRÉE-CHAPLIN and AURÉLIA THIERRÉE, Marc Paquien, Dan Jemmett, Fabrice Murgia, Arpad Schilling and Anne-Cécile Vandalem. La Compagnie des Petites Heures is also the partner of the most important cultural organizations or events all over the world

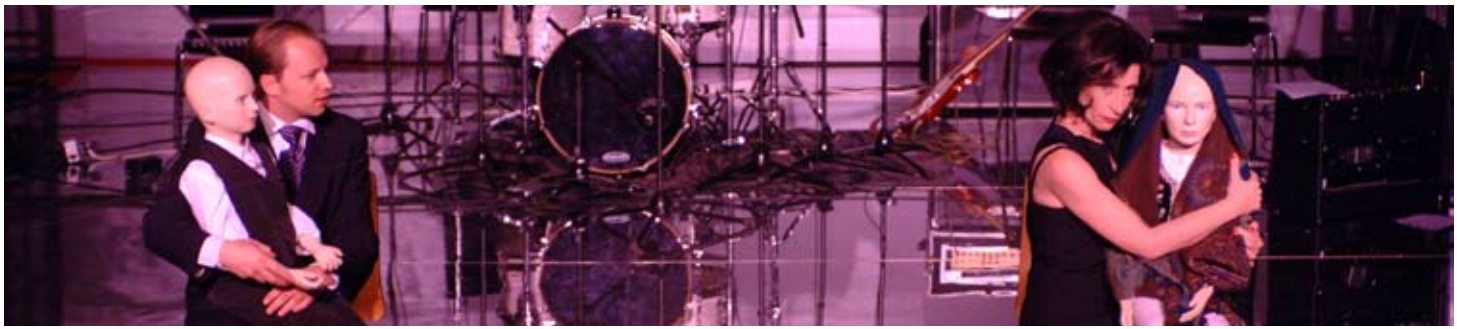
КАМПАНІЯ «МАЛЕНЬКІЯ ГАДЗІНЫ»

Заснавана ў 1986 годзе Фрэдэрыкам Біесі, які з'яўляецца мастацкім і тэхнічным кіраўніком, а таксама адміністратарам калектыву. Кожны сезон кампанія выбірае некалькі рэжысёраў і груп артыстаў і спрыяе ў вырашэнні мастацкіх, фінансавых і лагістычных пытанняў у працэсе рэалізацыі іх праектаў (у сферы тэатра, сучаснага цырка, танца і музыкі). Вялікі вопыт кампаніі ў рэалізацыі праектаў дазваляе выступаць у якасці кансультанта вядучых тэатраў Францыі і замежжа і ў якасці партнёра падчас рэалізацыі маштабных культурных праектаў. Аднак ключавой дзейнасцю кампаніі застаецца стварэнне і прасоўванне спектакляў, а таксама доўгатэрміновае супрацоўніцтва з шэрагам акцёраў (у цяперашні час — ВІКТОРЫЯ ЦЬЕРЭ-ЧАПЛІН і АЎРЭЛІЯ ЦЬЕРЭ, Марк Пак'ен, Дэн Жэмэ, Фабрыс Мюржыя, Арпад Шылін і Ан-Сесіль Вандалэм), якія з'яўляюцца вядучымі акцёрамі бягучых праектаў кампаніі.

НОВЫЙ ТЕАТР
(Польша, Варшава)

THE NOWY TEATR
(Poland, Warsaw)

НОВЫ ТЭАТР
(Польшча, Варшава)



©Stefan Okołowicz

(А)ПОЛЛОНИЯ

На основе произведений
«Алкеста» Еврипида,
«Орестея» Эсхила,
«Аполлония» Ханны Краль

Режиссер **Кшиштоф Варликовский**
Инсценировка **Кшиштоф Варликовский, Петр Грущиньский, Яцек Понедзялек**
Сценография и костюмы **Малгожата Щенсняк**
Музыка **Павел Мыкетин, Рената Джетт, Петр Маслянка, Павел Станкевич**
Драматург **Петр Грущиньский**
Автор песенных текстов и исполнитель **Рената Джетт**
Видео **Павел Лозиньский, Каспер Лисовский, Рафал Листопад**

Также использованы фрагменты произведений: «Благоволительницы» Джонатана Литтелла, «Элизабет Костелло» Джона Максвелла Кутзее, «Почта» Рабиндраната Тагора

В ролях: **Анджей Хыра, Магдалена Челецкая, Эва Далковская, Бартош Гелнер, Малгожата Хаевская-Кшиштофик, Войчех Калярус, Марек Калита, Зигмунт Малянович, Петр Полак, Яцек Понедзялек, Магдалена Поплавская, Анна Радван-Ганцарчик, Мачей Штур**
Музыканты: **Павел Бомерт, Петр Маслянка, Павел Станкевич, Фабиан Влодарек**

Премьера состоялась 16 мая 2009 года
Продолжительность 4 часа 30 минут
(с двумя антрактами)

На площадке легкоатлетического манежа спорткомплекса «Динамо» (ул. Даумана, 23)

7.X/19:00/18+

(A)POLLONIA

Based on classical and contemporary texts, primarily excerpts from Euripide's *Alcestis*, the *Oresteia* by Aeschylus and Hanna Krall's *Apolonia*

Direction **Krzysztof Warlikowski**
Adaptation **Krzysztof Warlikowski, Piotr Gruszczy ski, Jacek Poniedziałek**
Scenography and costumes **Małgorzata Szczęśniak**
Music **Paweł Mykietyn, Renate Jett, Piotr Maślanka, Paweł Stankiewicz**
Dramaturgy **Piotr Gruszczy ski**
Songs, lyrics and vocal **Renate Jett**
Video **Paweł Łozi ski, Kacper Lisowski, Rafał Listopad**

Also includes fragments of Jonathan Littell's *Les Bienveillantes*, J.M Coetzee's *Elizabeth Costello*, Marek Edelman's memoirs *Love in the Ghetto*, Rabidranath Tagore's drama *The Post Office.*

Cast: **Andrzej Chyra, Magdalena Cielecka, Ewa Dałkowska, Bartosz Gelner, Małgorzata Hajewska-Krzysztofik, Wojciech Kalarus, Marek Kalita, Zygmunt Malanowicz, Piotr Polak, Jacek Poniedziałek, Magdalena Popławska, Anna Radwan-Gancarczyk,Maciej Stuhr**
Musicians: **Paweł Bomert, Piotr Maślanka, Paweł Stankiewicz, Fabian Włodarek**

Premiere — May 16, 2009
Duration — 4 hours 30 minutes (with 2 intermission)

At the athletic arena of Dinamo Sports Complex
23 Dauman str.

Партнёр польских проектов

Adam Mickiewicz Institute
CULTURE.PL

(А)ПАЛОНІЯ

Па творах
«Алкеста» Еўрыпіда,
«Арэстэя» Эсхіла,
«Апалонія» Ханны Краль

Рэжысёр **Кшыштаф Варлікоўскі**
Інсцэніроўка **Кшыштаф Варлікоўскі, Пётр Грушчыньскі, Яцэк Панядзялэк**
Сцэнаграфія і касцюмы **Малгажата Шчэнсняк**
Музыка **Павел Мыкецін, Рэната Джэта, Пётр Маслянка, Павел Станкевіч**
Драматург **Пётр Грушчыньскі**
Аўтар песенных тэкстаў і выканаўца **Рэната Джэта**
Відэа **Павел Лазіньскі, Каспер Лісоўскі, Рафал Лістапад**

Таксама выкарыстаны фрагменты твораў: «Благаваліцельніцы» Джонатана Літэла, «Элізабэт Кастэла» Джона Максвэла Кутзэ, «Пошта» Рабіндраната Тагора

У ролях: **Анджэй Хыра, Магдалена Чалецкая, Эва Далкоўская, Барташ Гелнер, Малгажата Хаеўская-Кшыштофік, Войцэх Калярус, Марэк Каліта, Зыгмунт Маляновіч, Пётр Полак, Яцэк Панядзялэк, Магдалена Паплаўская, Ганна Радван-Ганцарчык, Мачэй Штур**
Музыкі: **Павел Бомерт, Пётр Маслянка, Павел Станкевіч, Фабіян Уладарэк**

Прэм'ера адбылася 16 мая 2009 года
Працягласць спектакля 4 гадзіны 30 хвілін
(з двума антрактамі)

На пляцоўцы лёгкаатлетычнага манежа спарткомплексу «Дынама» (вул. Даўмана, 23)

©Stefan Okołowicz

«(А)поллония» — это попытка определить границы человечности. Это исследование страха и отчаяния войны, послевоенного горя. Но в спектакле нет отрицательных персонажей. Здесь не ставится вопрос о добре и смысле самопожертвования трех героинь. Варликовский всегда изучает медаль с обеих сторон. В жертвенности он ищет скрытые крупицы эгоизма, депрессии, недостатка воображения, бегства от жизни. Ифигения, Алкеста и Аполлония так же беспомощны в свете происходящего, как и те, ради кого они совершают свою жертву. Довольно трудно представить себе этих женщин в роли невинных жертв коллективной ненависти. Они рационально осознают последствия своего поступка, несмотря на то, что им приходится принимать решения, оказавшиеся непосильными для их близких.

Лукаш Древняк, «Przekrój»

(A)pollonia is an attempt at defining the limits of humanity. *(A)pollonia* is a study on the fear and despair of war, and the post-war grief. But there is nobody to point the finger at absolute evil. Neither is good questioned here, nor is the sense of sacrifice of the three women. Warlikowski always examines both sides of the coin. He looks for specks of the unobvious in the sacrifice of pure good: egoism, depression, lack of imagination, escape from life. Iphigenia, Alcestis, and Apollonia are just as helpless in light of what is happening as are those for whom they are making the sacrifice. It would be difficult to see them as scapegoats, the innocent victims of collective hatred. They are aware, suspiciously rational, and conscious of the consequences despite the fact that they are faced with decisions much beyond the capabilities of those close to them. Warlikowski knows that a life sacrifice destroys not only the one making the sacrifice but also his or her entire family.

Łukasz Drewniak, Przekrój

«(А)палонія» — гэта спроба вызначыць межы чалавечнасці. Гэта даследаванне страху і роспачы вайны, пасляваеннага гора. Але ў спектаклі няма адмоўных персанажаў. Тут не ставіцца пытанне пра дабро і сэнс самаахвярнасці трох гераінь. Варлікоўскі заўсёды вывучае медаль з абодвух бакоў. У ахвярнасці ён шукае скрытыя крупінкі эгаізму, дэпрэсіі, недахопу ўяўлення, уцёкаў ад жыцця. Іфігенія, Алкеста і Апалонія гэтак жа бездапаможныя ў святле таго, што адбываецца, як і тыя, дзеля каго яны здзяйсняюць сваю ахвяру. Даволі цяжка ўявіць сабе гэтых жанчын у ролі нявінных ахвяр калектыўнай нянавісці. Яны рацыянальна ўсведамляюць наступствы свайго ўчынку, нягледзячы на тое, што ім даводзіцца прымаць рашэнні, якія апынуліся непасільнымі для іх блізкіх.

Лукаш Дрэўняк, «Przekrój»

©STEFAN OKOŁOWICZ

КШИШТОФ ВАРЛИКОВСКИЙ

Один из наиболее выдающихся европейских режиссеров своего поколения. Поставил более сорока драматических и оперных спектаклей в Польше и за рубежом. Окончил Ягеллонский университет, Краковскую театральную академию, во время учебы в Сорбонне работал ассистентом Кристиана Люпы, Джорджио Стреллера, Ингмара Бергмана и Питера Брука. Изучал античную драму, Шекспира и современную драматургию.

Обладатель множества различных наград, включая премию Конрада Свинарского (2007), награду французской ассоциации театральных критиков, европейскую премию «Новая театральная реальность» (2008), кавалер французского Ордена искусств и литературы. В октябре 2008 года Варликовский с группой своих помощников открыл собственный Новый театр.

KRZYSZTOF WARLIKOWSKI

One of the most prominent European directors of his generation. He has directed over forty theatre and opera productions in Poland and abroad. He completed his studies at the Jagiellonian University, Theatre Academy in Krakow and at the Sorbonne University as an assistant to Krystian Lupa, Giorgio Strehler, Ingmar Bergman, and Peter Brook. He stages with equal passion Greek drama, Shakespeare, and contemporary drama.

Warlikowski is the recipient of numerous awards, including the French Order of the Cavalier of Art and Literature in 2004; a Konrad Swinarski Award from Teatr magazine for his production of Angels in America in 2007; the French Association of Theatre Critics award; and the European prize of New Theatrical Realities. In October 2008 Warlikowski, together with a group of collaborators, opened his own theatre, Teatr Nowy.

КШЫШТАФ ВАРЛІКОЎСКІ

Адзін з найбольш выбітных еўрапейскіх рэжысёраў свайго пакалення. Паставіў больш за сорак драматычных і оперных спектакляў у Польшчы і за мяжой. Скончыў Ягелонскі ўніверсітэт, Кракаўскую тэатральную акадэмію, падчас вучобы ў Сарбоне працаваў асістэнтам Крысціяна Люпы, Джорджыа Стрэлера, Інгмара Бергмана і Пітэра Брука. Вывучаў антычную драму, Шэкспіра і сучасную драматургію.

Уладальнік мноства розных узнагарод, уключаючы прэмію Конрада Свінарскага (2007), узнагароду французскай асацыяцыі тэатральных крытыкаў, еўрапейскую прэмію «Новая тэатральная рэальнасць» (2008), кавалер французскага Ордэна мастацтваў і літаратуры. У кастрычніку 2008 года Варлікоўскі з групай сваіх памочнікаў адкрыў уласны Новы тэатр.

©Stefan Okołowicz

NOWY TEATR

НОВЫЙ ТЕАТР

Создан Кшиштофом Варликовским и его командой. Новый театр стремится расширить границы диалога со зрителями, уйти от ограничения себя в рамках театра. Театр – это настоящее место артистических баталий. Сочетание исполнительского искусства, обсуждений, лекций, образовательных семинаров и мастер-классов позволяют зрителям понять мир, в котором мы живем, и законы, которым он подчиняется. Задача простая и важная: Иди. Смотри. Думай.

NOWY TEATR

Made of Krzysztof Warlikowski and a group of his permanent collaborators. Nowy Teatr wants to exploit the spaces of dialogue with the audience, not limiting themselves solely to theatrical pursuits. The Theatre is the site of a broadening of the artistic battlefield. An appropriate combination of presentations, discussions, lectures, educational pursuits, and workshop explorations that are available for large audiences allows us to learn and know better where we live, and why in this kind of manner. The task is simple, yet significant: Go. Look. Think.

НОВЫ ТЭАТР

Створаны Кшыштафам Варлікоўскім і ягонай камандай. Новы тэатр імкнецца пашырыць межы дыялогу з гледачамі, сысці ад абмежавання сябе ў рамках тэатра. Тэатр – гэта сапраўднае месца артыстычных баталій. Спалучэнне выканальніцкага мастацтва, абмеркаванняў, лекцый, адукацыйных семінараў і майстар-класаў дазваляюць гледачам зразумець свет, у якім мы жывем, і законы, якім ён падпарадкоўваецца. Заданне простае і важнае: Ідзі. Глядзі. Думай.

ТЕАТР ПОЛЬСКИЙ ВО ВРОЦЛАВЕ
(Польша, Вроцлав)

POLSKI THEATRE IN WROCŁAW
(Poland, Wrocław)

ТЭАТР ПОЛЬСКІ ВА ВРОЦЛАВЕ
(Польшча, Вроцлаў)

БОЖЕНА КЕФФ

ПЕСНЬ О МАТЕРИ И ОТЧИЗНЕ

Режиссер
Ян Клята
Художник-постановщик
Юстина Лаговска
Художники по костюмам
Юстина Лаговска,
Матеуш Стемпняк
Хореограф
Мацько Прусак
В ролях:
Анна Ильчук,
Паулина Хапко,
Доминика Фигурска,
Кинга Прайс,
Халина Расякувна,
Войцех Земяньский

Премьера состоялась 6 января 2011 года
Продолжительность – 1 час 30 минут
(без антракта)

На сцене Дворца культуры МАЗ
пр. Партизанский, 117а

BOŻHENA KEFF

A PIECE ON MOTHER AND THE FATHERLAND

Director
Jan Klata
Set designer and lighting designer
Justyna Łagowska
Costume designers
Justyna Łagowska,
Mateusz Stępniak
Choreography
Maćko Prusak
Cast:
Paulina Chapko,
Dominika Figurska,
Anna Ilczuk,
Kinga Preis,
Halina Rasiakówna,
Wojciech Ziemia ski

Premiere – January 6, 2011
Duration – 1 hour 30 minutes
(no intermission)

On the stage of MAZ Palace of Culture
117a, Partisansky ave.

БАЖЭНА КЕФ

ПЕСНЯ ПРА МАЦІ І АЙЧЫНУ

Рэжысёр
Ян Клята
Мастак-пастаноўшчык
Юстына Лагоўска
Мастакі па касцюмах
Юстына Лагоўска,
Матэуш Сцемпняк
Харэограф
Мацько Прусак
У ролях:
Ганна Ільчук,
Паўліна Хапко,
Дамініка Фігурска,
Кінга Прайс,
Халіна Расякувна,
Войцэх Зямяньскі

Прэм'ера адбылася 6 студзеня 2011 года
Працягласць – 1 гадзіна 30 хвілін
(без антракта)

На сцэне Палаца культуры МАЗ
пр. Партызанскі, 117а

9-10.X/19:00/16+

Инсценировка книги известного филолога и феминистки Божены Кефф, которая выдвигалась на литературную премию «Нике» в 2009 году. Это произведение об идеальном и реальном, идеальной матери и дочери — и их реальных отношениях, о затаенной жестокости тех, кто стал жертвой Холокоста и выжил, и, наконец, об идеале, выходящем за рамки привычного понимания государства, — идеальной Отчизне, которая, как нас учит национализм XIX века, состоит из крови и земли. Это произведение не о судьбе мужчины или женщины, выживших во время еврейского геноцида, а о жизни их взрослого ребенка.

Жанр этого спектакля определить очень сложно. На сцене режиссеру удалось соединить величайшие тексты прошлого, библейские мотивы и стилистику древнегреческих трагедий с современными произведениями, включая Лару Крофт и фильмы Ридли Скотта.

An adaptation of a book, nominated for the 2009 Nike Literary Award, about the ideal and the concrete, the ideal mother and daughter and their practical realizations, the ideal sacrifice and survival, the hidden ruthlessness of those who were victims and survived and, finally, the ideal that transcends ordinary statehood — the ideal fatherland, which, as 19th-century nationalisms teach us, consists of land and blood. A piece that puts in the center of narration not a male or female representative of the generation of Holocaust survivors, but their adult child.

A text thus constructed cannot be homogenous in style or genre. The author employs the style of the great texts of the past on which our culture and consciousness are founded (such as Greek tragedy and biblical style) and of contemporary texts of culture (such as Art Spiegelman's Maus, Lara Croft, Ridley Scott's movie).

Інсцэніроўка кнігі вядомага філолага і феміністкі Бажэны Кеф, якая вылучалася на літаратурную прэмію «Ніке» у 2009 годзе. Гэта твор пра ідэальнае і рэальнае, ідэальную маці і дачку — і іх рэальныя адносіны, пра затоеную жорсткасць тых, хто стаў ахвярай Халакоста і выжыў, і, нарэшце, пра ідэал, які выходзіць за рамкі звычайнага разумення дзяржавы, — ідэальную Айчыну, якая, як нас вучыць нацыяналізм XIX стагоддзя, складаецца з крыві і зямлі. Гэта твор не пра лёс мужчыны ці жанчыны, тых, хто выжыў падчас габрэйскага генацыду, а пра жыццё іх дарослага дзіцяці.

Жанр гэтага спектакля вызначыць вельмі складана. На сцэне рэжысёру ўдалося злучыць найвялікшыя тэксты мінулага, біблейскія матывы і стылістыку старажытнагрэцкіх трагедый з сучаснымі творамі, уключаючы Лару Крофт і фільмы Рыдлі Скота.

ЯН КЛЯТА
Театральный режиссер, драматург, журналист, одна из ключевых фигур польского театра начала XXI века. Окончил Академию театра в Варшаве и Высшую школу драматического искусства в Кракове. С января 2013 года является директором и художественным руководителем Старого театра в Кракове. Обладатель множества международных театральных наград.

JAN KLATA
Director, playwright, journalist. One of the main persons of Polish theatre in XXI century. He studied directing at the Theatre Academy in Warsaw, after which he moved to Cracow's State Higher School of Theatre. In January 2013, Jan Klata became the general and artistic director of Stary Theatre in Cracow. Winner of numerous international theatre awards.

ЯН КЛЯТА
Тэатральны рэжысёр, драматург, журналіст, адна з ключавых фігур польскага тэатра пачатку XXI стагоддзя. Скончыў Акадэмію тэатра ў Варшаве і Вышэйшую школу драматычнага мастацтва ў Кракаве. Са студзеня 2013 г. з'яўляецца дырэктарам і мастацкім кіраўніком Старога тэатра ў Кракаве. Уладальнік мноства міжнародных тэатральных узнагарод.

ТЕАТР ПОЛЬСКИЙ ВО ВРОЦЛАВЕ

Старейший драматический театр города, крупнейший театр в Нижней Силезии и второй по величине в Польше. Состоит из трех сцен, каждая из которых имеет свой репертуар: сцена Ежи Гжегожевского (современные интерпретации классических произведений), расположенная в здании железнодорожной станции сцена «Na Świebodzki» (экспериментальное направление) и Малая сцена (комедийные и музыкальные спектакли). Спектакли театра неоднократно получали престижные награды и показывались в Польше и за рубежом — в Аргентине, Германии, Италии, Испании, Литве, России, Франции и других странах.

POLSKI THEATRE IN WROCŁAW

It is not only the city's oldest drama theatre but also the largest theatre in Lower Silesia and the second largest in Poland. Theatre is composed of three venues, each profiled with its own specific repertoire: the Jerzy Grzegorzewski Stage (hosting modern takes on classical pieces), the Świebodzki Train Station Stage (as an experimental theatre) and the Small Stage (offering comedic and musical performances). Polski Theatre's performances have been repeatedly awarded and shown around Poland and abroad.

ТЭАТР ПОЛЬСКІ ВА ВРОЦЛАВЕ

Найстарэйшы драматычны тэатр горада, найбуйнейшы тэатр у Ніжняй Сілезіі і другі па велічыні ў Польшчы. Складаецца з трох сцэн, кожная з якіх мае свой рэпертуар: сцэна Ежы Гжэгажэўскага (сучасныя інтэрпрэтацыі класічных твораў), размешчаная ў будынку чыгуначнай станцыі сцэна «Na Świebodzki» (эксперыментальны кірунак) і Малая сцэна (камедыйныя і музычныя спектаклі). Спектаклі тэатра неаднаразова атрымлівалі прэстыжныя ўзнагароды і паказваліся ў Польшчы і за мяжой — у Аргенціне, Германіі, Італіі, Іспаніі, Літве, Расіі, Францыі і іншых краінах.

БАТШЕВА ДАНС КОМПАНИ
(Израиль, Тель-Авив)

SADEH21

Охад Наарин в сотрудничестве
с танцовщиками «Батшева Данс Компани»,
театральный сезон 2010/2011

Свет и сценическое оформление
Ави Йона Буено (Bambi)
Звуковое оформление **Максим Варрат**
Художник по костюмам **Ариэль Коэн**
Субтитры **Раз Фридман**

Художественный руководитель **Охад Наарин**
Исполнительный директор **Дина Альдор**
Помощник художественного руководителя
Ади Салант
Администратор и помощник режиссера
Янив Нагар
Режиссер репетиций **Люк Джейкобс**
Технический директор **Рони Коэн**
Художник по свету **Гади Глик**
Звук **Дуди Белл**
Работник сцены **Алексей Прежин**
Костюмер **Хана Фиала**
Физиотерапевт **Адва Терем**

Танцовщики/Создатели спектакля:
Ариэль Коэн, Омри Друмлевич, Ори Моше Офри, Оскар Рамос, Ницан Ресслер, Йан Робинсон, Маайян Шейнфельд, Бобби Смит, Ади Златин, Зина (Наталия) Зинченко, Брет Истерлинг, Уильям Барри, Эри Накамура, Стефани Амурао, Ор Шрайбер, Майя Тамир, Чен-Вей Ли, Шамел Питтс

Особая благодарность Институту имени Вингейта
за техническую помощь

Гастрольная деятельность в 2013 году осуществляется
при частичной поддержке Фонда Харкнесса

Спектакль «SADEH21» создан по заказу Израильского
фестиваля (Иерусалим) и фестиваля «Люминато»
(Торонто) и поставлен «Батшева Данс Компани»
при поддержке Фонда Михаэля Села по поддержке
молодых артистов

Премьера состоялась 28 мая 2011 года
Продолжительность — 1 час 15 минут (без антракта)

На сцене Белорусского государственного
академического музыкального театра
ул. Мясникова, 44

11.X/19:00/16+

BATSHEVA DANCE COMPANY
(Israel, Tel-Aviv)

SADEH21

By Ohad Naharin in collaboration
with Batsheva Dance Company dancers,
2010/2011 season

Lighting and Stage Design
Avi Yona Bueno (Bambi)
Soundtrack Design **Maxim Waratt**
Costume Design **Ariel Cohen**
Video subtitle design **Raz Friedman**

Artistic Director **Ohad Naharin**
Executive Director **Dina Aldor**
Co-Artistic Director **Adi Salant**
Company Manager & Stage Manager
Yaniv Nagar
Senior Rehearsal Director **Luc Jacobs**
Chief Technical Director **Roni Cohen**
Lighting **Gadi Glik**
Sound **Dudi Bell**
Technician **Aliaksei Prezhyn**
Wardrobe **Hana Fiala**
Physiotherapist **Adva Terem**

Batsheva Company dancers/Creative
collaborators:
Ariel Cohen, Omri Drumlevich, Ori Moshe Ofri, Oscar Ramos, Nitzan Ressler, Ian Robinson, Maayan Sheinfeld, Bobbi Jene Smith, Adi Zlatin, Zina (Natalia) Zinchenko, Bret W. Easterling, William Barry, Eri Nakumara, Stephanie Amurao, Or Schraiber, Maya Tamir, Chen-Wei Lee, Shamel Pitts

Special Thanks to the Wingate Institute
for technical advisory

Touring support for 2013 is provided in part
by the Harkness Foundation for Dance

SADEH21 was commissioned by:
The Israel Festival, Jerusalem, and Luminato, Toronto
Festival of Arts & Creativity and produced by Batsheva
Dance Company, with the generous support of the
Michael Sela Fund for Development of Young Artists

Premiere — May 28, 2011
Duration — 1 hours 15 minutes (no intermission)

On the stage of Belarusian State
Academic Musical Theatre
44, Miasnikov str.

Посольство
Государства Израиль
в Республике Беларусь

БАТШЭВА ДАНС КОМПАНІ
(Ізраіль, Тэль-Авіў)

SADEH21

Ахад Наарын у супрацоўніцтве
з танцоўшчыкамі «Батшэва Данс Компані»,
тэатральны сезон 2010/2011

Святло і сцэнічнае афармленне
Аві Ёна Буэна (Bambi)
Гукавое афармленне **Максім Варат**
Мастак па касцюмах **Арыэль Коэн**
Субтытры **Раз Фрыдман**

Мастацкі кіраўнік **Ахад Наарын**
Выканаўчы дырэктар **Дзіна Альдар**
Памочнік мастацкага кіраўніка **Адзі Салант**
Адміністратар і памочнік рэжысёра
Яніў Нагар
Рэжысёр рэпетыцый **Люк Джэйкабс**
Тэхнічны дырэктар **Роні Коэн**
Мастак па святлу **Гадзі Глік**
Гук **Дудзі Бэл**
Работнік сцэны **Аляксей Прэжын**
Касцюмер **Хана Фіяла**
Фізіятэрапеўт **Адва Церам**

Танцоўшчыкі/Стваральнікі спектакля:
Арыэль Коэн, Омры Друмлевіч, Оры Мошэ Офры, Оскар Рамас, Ніцан Рэслер, Ян Робінсан, Маайян Шэйнфельд, Бобі Сміт, Адзі Злацін, Зіна (Наталля) Зінчанка, Брэт Істэрлінг, Уільям Бары, Эры Накамура, Стэфані Амурао, Ор Шрайбер, Майя Тамір, Чэн-Вэй Лі, Шамэл Пітс

Асаблівая падзяка Інстытуту імя Вінгейта
за тэхнічную дапамогу

Гастрольная дзейнасць у 2013 годзе ажыццяўляецца
пры частковай падтрымцы Фонда Харкнэс

Спектакль «SADEH21» створаны па замове Ізраільскага
фестывалю (Іерусалім) і фестывалю «Люміната»
(Таронта) і пастаўлены «Батшэва Данс Компані»
пры падтрымцы Фонду Міхаэля Села па падтрымцы
маладых артыстаў

Прэм'ера адбылася 28 мая 2011 года
Працягласць — 1 гадзіна 15 хвілін (без антракта)

На сцэне Беларускага дзяржаўнага
акадэмічнага музычнага тэатра
вул. Мяснікова, 44

«Свобода чувств… наэлектризованные тела… как настроенные с необыкновенной точностью инструменты некоего сказочного оркестра — и прекрасный, как сон, спектакль».
Мерав Юдилович, «Ynet»

«Вызывает у зрителей восторг и восхищение… творение, обладающее архитектурной точностью построения и вместе с тем кажущееся дикарским, … шутливым и восхитительным».
Зви Горен, «Habama»

«Гипнотизирующий танец с самого начала, …эстетически восхитительный опыт, … ласкающая душу постановка, с которой не хочется расставаться».
На'ама Лански, «Israel Today»

«Liberation of feelings… electrifying bodies… tuned like a fairytale orchestra, remarkable precision — and it's as beautiful as a dream».
Merav Yudilovitch, Ynet

«Leaves the audience with awe and excitement… a creation possessing precise architectural structure that seems savage… humor and surprises».
Zvi Goren, Habama

«Hypnotizing dance from the first moment… an aesthetic and enrapturing experience… a piece that caresses the soul, a piece you do not want to part with».
Na'ama Lanski, Israel Today

«Свабода пачуццяў… наэлектрызаваныя целы… як настроеныя з незвычайнай дакладнасцю інструменты нейкага казачнага аркестра — і выдатны, як сон, спектакль».
Мераў Юдзіловіч, «Ynet»

«Выклікае ў гледачоў захапленне… твор, які валодае архітэктурнай дакладнасцю пабудовы і разам з тым здаецца дзікунскім, … жартаўлівым і цудоўным».
Зві Гарэн, «Habama»

«Гіпнатычны танец з самага пачатку, … эстэтычна цудоўны вопыт,… спектакль, які лашчыць душу, пастаноўка, з якой не хочацца расставацца».
На'ама Ланскі, «Israel Today»

ОХАД НААРИН

Хореограф с мировым именем, художественный руководитель «Батшева Данс Компани». Охад Наарин учился в США, танцевал в труппе Мориса Бежара, затем был приглашен в Нидерландский театр танца.

Сегодня Охада Наарина называют звездой современной хореографии. Он, наряду с Иржи Килианом, Матсом Эком, Хансом ван Маненом и Начо Дуато, считается одним из лучших балетмейстеров XXI века.

Обладатель многих престижных наград и премий. Охад Наарин — самый молодой лауреат премии Израиля по искусству за всю ее историю. Он поднял на новую высоту искусство танца в Израиле и оказал влияние на развитие хореографии во многих других странах. The New York Times и ряд других изданий возвели Наарина в ранг пяти лучших хореографов мира.

OHAD NAHARIN

Artistic director of Batsheva Dance Company. Ohad Naharin studied in USA, went on to perform with Maurice Béjart's Ballet and Nederlands Dans Theater.

Today Ohad Naharin is a prominent figure of contemporary choreography. As well as Jiri Kylian, Mats Ek, Hans van Manen and Nacho Duato Ohad Naharin is one of the leading ballet-masters of XXI century.

Naharin's rich contributions to the field of dance have garnered him many awards and honors. Ohad Naharin is the youngest laureate of Israel Prize for dance. He developed the art of dance in Israel and had a great influence on choreography of different countries. The New York Times has called Ohad Naharis one of the world's top five choreographers.

АХАД НААРЫН

Харэограф з сусветным імем, мастацкі кіраўнік «Батшэва Данс Компані». Ахад Наарын вучыўся ў ЗША, танцаваў у трупе Марыса Бежара, затым быў запрошаны ў Нідэрландскі тэатр танца.

Сёння Ахада Наарына называюць зоркай сучаснай харэаграфіі. Ён, разам з Іржы Кіліянам, Матс Экам, Хансам ван Манэном і Нача Дуата, лічыцца адным з лепшых балетмайстраў XXI стагоддзя.

Уладальнік многіх прэстыжных узнагарод і прэмій. Ахад Наарын — самы малады лаўрэат прэміі Ізраіля па мастацтве за ўсю яе гісторыю. Ён падняў на новую вышыню мастацтва танца ў Ізраілі і аказаў уплыў на развіццё харэаграфіі ў многіх іншых краінах. The New York Times і шэраг іншых выданняў узвялі Наарына ў ранг пяці лепшых харэографаў свету.

BATSHEVA בת-שבע
DANCE COMPANY להקת מחול

BATSHEVA DANCE COMPANY

Has been critically acclaimed and popularly embraced as one of the foremost contemporary dance companies in the world. Together with its junior Batsheva Ensemble, the Company boasts a roster of 34 dancers drawn from Israel and abroad and maintains an extensive performance schedule locally and internationally.

Hailed as one of the world's preeminent contemporary choreographers, Ohad Naharin assumed the role of Artistic Director in 1990, and propelled the company into a new era with his adventurous curatorial vision and distinctive choreographic voice. Naharin is also the originator of the innovative movement language, Gaga, which has enriched his extraordinary movement invention, revolutionized the company's training, and emerged as a growing international force in the larger field of movement practices for both dancers and non-dancers.

Batsheva Dance Company was founded as a repertory company in 1964 by the Baroness Batsheva de Rothschild, who enlisted Martha Graham as its first artistic adviser.

БАТШЕВА ДАНС КОМПАНИ

Признана как критиками, так и широкой публикой одним из самых неординарных танцевальных коллективов в мире. Труппа и ее младшее подразделение «Батшева Ансамбль» имеют в своем составе 34 танцовщика из Израиля и ряда зарубежных стран. Осуществляя масштабную гастрольную деятельность как в Израиле, так и за его пределами, обе труппы дают до 250 представлений в год.

Охад Наарин занял пост художественного руководителя в 1990 году. Его отличает совершенно особый взгляд на хореографическое искусство. Под его руководством «Батшева Данс Компани» выработала собственный уникальный стиль, получивший название «Гага», и радикально изменила язык танца.

«Батшева Данс Компани» носит имя баронессы Батшевы де Ротшильд, которая в 1964 году вместе с выдающейся американской танцовщицей и хореографом Мартой Грэм основала эту репертуарную труппу и стала ее покровительницей.

БАТШЭВА ДАНС КОМПАНІ

Прызнана як крытыкамі, так і шырокай публікай адным з самых неардынарных танцавальных калектываў у свеце. Трупа і яе малодшае падраздзяленне «Батшэва Ансамбль» маюць у сваім складзе 34 танцоўшчыка з Ізраіля і шэрагу замежных краін. Ажыццяўляючы маштабную гастрольную дзейнасць як у Ізраілі, так і па-за яго межамі, абодзве трупы даюць да 250 паказаў у год.

Ахад Наарын заняў пасаду мастацкага кіраўніка ў 1990 годзе. Яго адрознівае зусім адмысловы погляд на харэаграфічнае мастацтва. Пад яго кіраўніцтвам «Батшэва Данс Компані» выпрацавала ўласны ўнікальны стыль, які атрымаў назву «Гага», і радыкальна змяніла мову танца.

«Батшэва Данс Компані» носіць імя баранэсы Батшэвы дэ Ротшыльд, якая ў 1964 годзе разам з выбітнай амерыканскай танцоркай і харэографам Мартай Грэм заснавала гэтую рэпертуарную трупу і стала яе заступніцай.

НОВЫЙ РИЖСКИЙ ТЕАТР
(Латвия, Рига)

ДОЛГАЯ ЖИЗНЬ

Режиссер
Алвис Херманис
Сценография и костюмы
Моника Пормале
Световое и звуковое оформление
Гатис Буйлис
Реквизит
Зане Станя
В ролях:
Гуна Зариня,
Байба Брока,
Каспарс Знотиньш,
Гиртс Круминьш,
Вилис Даудзиньш

Премьера состоялась 9 декабря 2003 года
Продолжительность – 1 час 40 минут
(без антракта)

На сцене Дворца культуры МАЗ
пр. Партизанский, 117а

THE NEW RIGA THEATRE
(Latvia, Riga)

THE LONG LIFE

Director
Alvis Hermanis
Set and costume designer
Monika Pormale
Sound and light
Gatis Builis
Props Manager
Zane Staņa
Cast:
Guna Zariņa,
Baiba Broka,
Kaspars Znotiņš,
Ģirts Krūmiņš,
Vilis Daudziņš

Premiere – December 9, 2003
Duration – 1 hour 40 minutes
(no intermission)

On the stage of MAZ Palace of Culture
117a, Partisansky ave.

НОВЫ РЫЖСКІ ТЭАТР
(Латвія, Рыга)

ДОЎГАЕ ЖЫЦЦЁ

Рэжысёр
Алвіс Херманіс
Сцэнаграфія і касцюмы
Моніка Пармале
Светлавое і гукавое афармленне
Гатыс Буйліс
Рэквізіт
Зане Станя
У ролях:
Гуна Зарына,
Байба Брока,
Каспарс Зноціньш,
Гіртс Круміньш,
Віліс Даўдзіньш

Прэм'ера адбылася 9 снежня 2003 года
Працягласць спектакля 1 гадзіна 40 хвілін
(без антракту)

На сцэне Палаца культуры МАЗ
пр. Партызанскі, 117а

12-13.X/19:00/14+

The theme of this play is old age — one of the most unpopular issues nowadays.

Since the beginning of the 90s, our society has discriminated the elderly population, isolated and placed them in a condition of an anthropological experiment that resembles a reality show with unclear rules of the game — whether the winner is the one who dies first or last. Our performance provides a unique opportunity to become a witness of this «zoological garden».

There is no play for the production of «The Long Life». Hundreds of sketches have been created by the actors themselves, performed to each other and afterwards edited. As keener observers might have noticed, in the elderly people's world things are endowed with a soul. Therefore to reveal this soul, the actors have challenged their dialogues through material things that have been the lifelong partners of elderly people. The authentic props for this performance have been collected from different people; they still carry the life story and soul of these people.

«The Long Life» is about one day in the lives of elderly retired people living in a communal flat in Riga, and the things around them.

The performance got many awards of international theatre festivals. Grand PRIX of International Theatre Festival BITEF'39 (2005), Golden Laurel Wreath for Best Overall Acting, international theatre festival MESS'45(2005), Audience Affinity Prize, International festival «Baltic House»" (2006), Golden Mask for Best Foreign Production presented in Russia in 2006 are among them. The performance was ncluded in the Edinburgh International Festival (2006) main program, prize Herald Angel.

Тема старости, поднимаемая в спектакле, одна из самых непопулярных сегодня. С начала 90-х общество, по сути, перестало замечать пожилое поколение, повернулось к нему спиной, поставив стариков в изолированные условия реалити-шоу, правила которого не дают ответа на вопрос, первым или последним умирает победитель. И спектакль дает уникальную возможность стать свидетелем этого эксперимента.

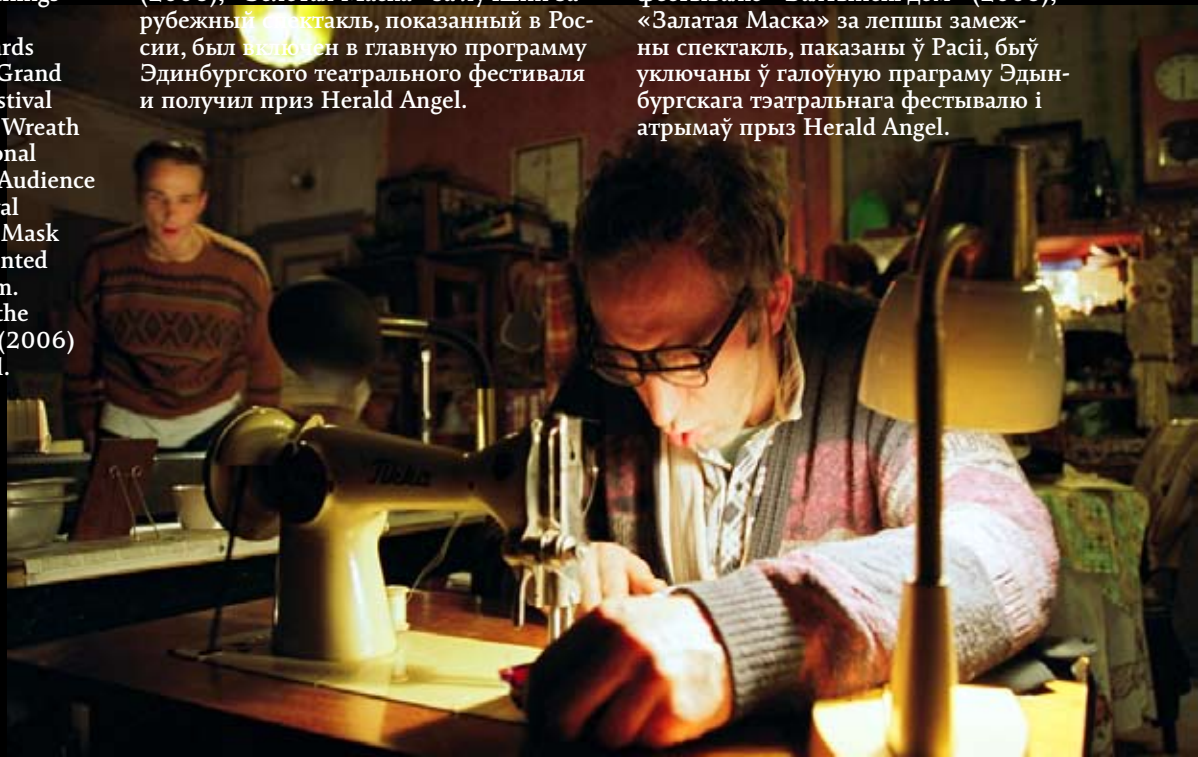
У «Долгой жизни» нет литературной основы. Сотни сцен были придуманы самими актерами. Каждая вещь в мире пожилого человека наделена душой. И чтобы раскрыть эту душу, актеры ведут диалог, прибегая к помощи вещей, которые были многолетними спутниками стариков. Предметы, собранные на сцене, имеют своих владельцев и до сих пор хранят историю жизни этих людей.

Спектакль был удостоен наград многих престижных театральных фестивалей, в числе которых Гран-при Международного театрального фестиваля «BITEF» (2005), Золотой лавровый венок за Лучший актерский ансамбль на фестивале MESS (2005), Приз зрителей фестиваля «Балтийский дом» (2006), «Золотая Маска» за лучший зарубежный спектакль, показанный в России, был включен в главную программу Эдинбургского театрального фестиваля и получил приз Herald Angel.

Тэма старасці, што падымаецца ў спектаклі, адна з самых непапулярных сёння. З пачатку 90-х грамадства, па сутнасці, перастала заўважаць пажылое пакаленне, павярнулася да яго спіной, паставіўшы старых у ізаляваныя ўмовы рэаліці-шоў, правілы якога не даюць адказу на пытанне, першым або апошнім памірае пераможца. І спектакль дае ўнікальную магчымасць стаць сведкам гэтага эксперыменту.

У «Доўгага жыцця» няма літаратурнай асновы. Сотні сцэн былі прыдуманыя самімі акцёрамі. Кожная рэч у свеце пажылога чалавека нададзеная душой. І каб раскрыць гэтую душу, акцёры вядуць дыялог, звяртаючыся да дапамогі рэчаў, якія былі шматгадовымі спадарожнікамі старых. Прадметы, сабраныя на сцэне, маюць сваіх уладальнікаў і да гэтага часу захоўваюць гісторыю жыцця гэтых людзей.

Спектакль быў удастоены ўзнагарод многіх прэстыжных тэатральных фестываляў, у ліку якіх Гран-пры Міжнароднага тэатральнага фестывалю «BITEF» (2005), Залаты лаўровы вянок за Лепшы акцёрскі ансамбль на фестывалі MESS (2005), Прыз гледачоў фестывалю «Балтыйскі дом» (2006), «Залатая Маска» за лепшы замежны спектакль, паказаны ў Расіі, быў уключаны ў галоўную праграму Эдынбургскага тэатральнага фестывалю і атрымаў прыз Herald Angel.



АЛВИС ХЕРМАНИС

Режиссер, драматург, декоратор и актёр. Учился на театральном факультете Латвийской государственной консерватории им. Я. Витола. Его спектакли принимали участие в международных театральных фестивалях многих стран мира. В 2002 году получил приз «За лучший проект молодого режиссёра» на Зальцбургском фестивале. В 2007 году был удостоен европейской премии «Новая театральная реальность». В 2008 году получил премию Станиславского в номинации «Зарубежный театр». В 2010 году был удостоен Нестроевской театральной премии и премии Конрада Вольфа за постановки в германоязычных странах.

С 1997 года является художественным директором Нового рижского театра.

ALVIS HERMANIS

Director, playwright, actor, set designer. Graduated from Theatre Department of Latvian State Conservatoire. Participated in the official programs at all the major world theatre festivals. In 2002 became a winner of Young Directors Project at the International festival Young Directors Project, Salzburger Festspiele. In 2007 received an award of New Theatre Realities «Europe Theatre Prize». In 2010 got the Nestroy Preis for Best director in Austria and Konrad Wolf Award for the work in German speaking countries.

The Artistic Director of the New Riga Theatre since 1997.

АЛВІС ХЕРМАНІС

Рэжысёр, драматург, дэкаратар і акцёр. Вучыўся на тэатральным факультэце Латвійскай дзяржаўнай кансерваторыі імя Я. Вітала. Яго спектаклі прымалі ўдзел у міжнародных тэатральных фестывалях многіх краін свету. У 2002 годзе атрымаў прыз «За лепшы праект маладога рэжысёра» на Зальцбургскім фестывалі. У 2007 годзе быў уганараваны еўрапейскай прэміяй «Новая тэатральная рэальнасць». У 2008 годзе атрымаў прэмію Станіслаўскага ў намінацыі «Замежны тэатр». У 2010 годзе быў удастоены Нестроеўскай тэатральнай прэміі і прэміі Конрада Вольфа за пастаноўкі ў германамоўных краінах.

З 1997 года з'яўляецца мастацкім дырэктарам Новага рыжскага тэатра.

НОВЫЙ РИЖСКИЙ ТЕАТР

Профессиональный репертуарный театр, который создаёт искусство, инновационное по форме и по содержанию, отвечая тем самым запросам независимо мыслящего современного зрителя. Артистические принципы театра просты: высокий профессионализм, этическое и эстетическое качество. Репертуар театра ориентирован на современную, образованную и социально активную аудиторию.

Хотя Новый рижский театр — это государственный репертуарный театр, он сохранил дух и методы работы театральной студии, оставаясь верным ценностям некоммерческого искусства.

THE NEW RIGA THEATRE

Professional repertory theatre that provides innovative art corresponding to the requirements of the independently-thinking contemporary spectator both in its content and form. The artistic principles of the NRT are simple: high professional, ethic and aesthetic quality. The theatre has an intelligent and attractive repertory of high quality focused on a modern, educated and socially active audience.

Although the New Riga Theatre is a state-owned repertory theatre it has also retained the spirit and manner of work of a theatre studio consistently keeping to the values of non-commercial art.

НОВЫ РЫЖСКІ ТЭАТР

Прафесійны рэпертуарны тэатр, які стварае мастацтва, інавацыйнае па форме і па змесце, адказваючы тым самым запытам незалежна думаючага сучаснага гледача. Артыстычныя прынцыпы тэатра простыя: высокі прафесіяналізм, этычная і эстэтычная якасць. Рэпертуар тэатра арыентаваны на сучасную, адукаваную і сацыяльна актыўную аўдыторыю.

Хоць Новы рыжскі тэатр — гэта дзяржаўны рэпертуарны тэатр, ён захаваў дух і метады працы тэатральнай студыі, застаючыся верным каштоўнасцям некамерцыйнага мастацтва.

РИМИНИ ПРОТОКОЛ
(Германия, Берлин)

RIMINI PROTOKOLL
(Germany, Berlin)

РЫМІНІ ПРАТАКОЛ
(Германія, Берлін)

©Dorothea Tuch

ПРОБА ГРУНТА В КАЗАХСТАНЕ

Режиссер и автор идеи
Штефан Кэги
Видео
Крис Кондек
Музыка
Кристиан Гарсиа
Сценография
Алёша Бегриш
Драматурги
Алёша Бегриш,
Юлиане Мэннель
Художник по свету
Свен Нихтерляйн
Участники
Елена Панибратова, Герд Бауманн, Генрих Вибе, Хелене Симкин, Нурлан Дуссали

Премьера состоялась 27 апреля 2011 года
Продолжительность — 1 час 40 минут
(без антракта)

На сцене Белорусского государственного академического музыкального театра
ул. Мясникова, 44

SOIL SAMPLE KAZAKHSTAN

Concept & Direction
Stefan Kaegi
Video Design
Chris Kondek
Music
Christian Garcia
Set designer
Aljoscha Begrich
Dramaturg
Aljoscha Begrich,
Juliane Männel
Lighting Design
Sven Nichterlein
Cast
Elena Panibratowa, Gerd Baumann, Heinrich Wiebe, Helene Simkin, Nurlan Dussali

Premiere — April 27, 2011
Duration — 1 hour 40 minutes
(no intermission)

On the stage of Belarusian State Academic Musical Theatre
44, Miasnikov Str.

ПРОБА ГРУНТУ Ў КАЗАХСТАНЕ

Рэжысёр і аўтар ідэі
Штэфан Кэгі
Відэа
Крыс Кондэк
Музыка
Крысціян Гарсія
Сцэнаграфія
Алёша Бегрыш
Драматургі
Алёша Бегрыш,
Юллянэ Мэннэль
Мастак па святлу
Свен Ніхтэрляйн
Удзельнікі
Алена Панібратава, Герд Баўман, Генрых Вібе, Хеленэ Сімкін, Нурлан Дусалі

Прэм'ера адбылася 27 красавіка 2011 года
Працягласць — 1 гадзіна 40 хвілін
(без антракта)

На сцэне Беларускага дзяржаўнага акадэмічнага музычнага тэатра
вул. Мяснікова, 44

15-16.X/19:00/14+

Bundesrepublik Deutschland
Auswärtiges Amt

GOETHE INSTITUT

КРЫНІЦА 1975

©Dorothea Tuch

AUD/USD
CHF/JPY
FUR/AUD
FRA40
ITA40
US30

В XX веке людей запросто пересылали с континента на континент словно барели нефти. Документальный спектакль «Проба грунта в Казахстане» — это попытка проследить нефтяной след в личных рассказах людей, чья судьба так или иначе неразрывно связана с «черным золотом». Штефан Кэги и его коллеги начали поиск участников еще в марте 2010 года. Собранные на сцене биографии прослеживают обратный маршрут нефтепровода из Германии в Казахстан. Вот те, чьи жизни лежат на пути транспортировки ресурса: российско-немецкий дальнобойщик на пенсии — страстный любитель хорового пения; восточногерманский инженер, занимавшийся разработкой добычи нефти в Казахстане, Ираке и Техасе; молодой казах, продающий нефть и солнечные панели в Германии; женщина из Ганновера, выросшая неподалеку от космодрома Байконур, откуда впервые полетел в космос Гагарин; косметолог и банковский служащий, чье детство прошло в Душанбе в разгар гражданской войны в Таджикистане.

Спектакль «Проба грунта в Казахстане» позволит пяти участникам вернуться на почти забытую ими родину, увидеть на широком экране с помощью видеосвязи дальних родственников. На сцене возникнет воображаемый Казахстан, его степные дороги, воспетые на русском и немецком языках, и дороги человеческих жизней, нефти и власти.

In the 20th century people were shipped between the continents like barrels of oil.

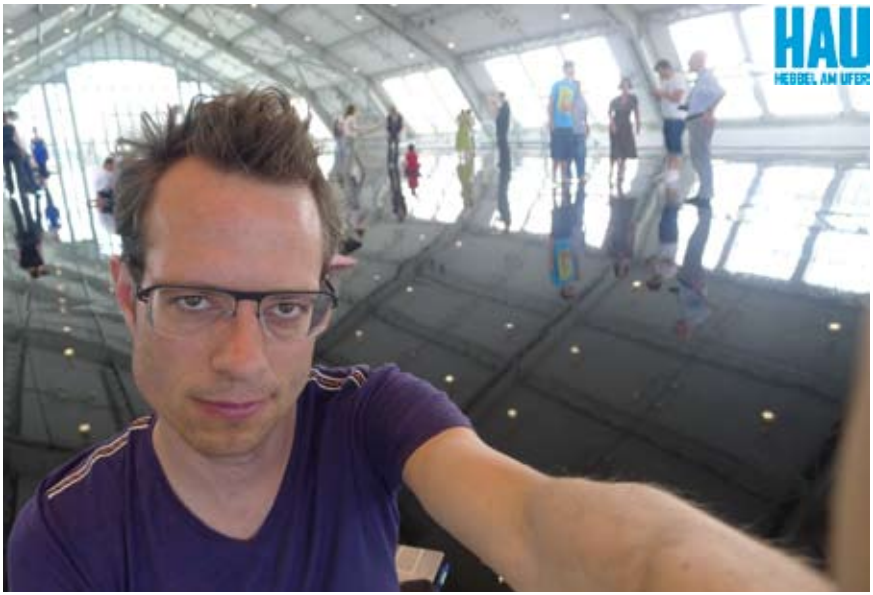
The documentary-theatre piece «Soil Sample Kazakhstan» sets out in search of oil with a cast of individuals able to talk about the resource in terms of personal history. Stefan Kaegi and his team began casting in March 2010; the biographies brought together on the stage trace the route of the pipelines from Germany back to Kazakhstan then below the ground. The oil trail is pursued by: a retired Russian-German tank-truck driver who is also an impassioned choir singer; an East German engineer who drilled for oil in Kazakhstan as well as Iraq and Texas; a young Kazakh who trades in mineral oil and solar cells in Germany; a woman who lives in Hanover but grew up by Baikonur, where Gagarin was shot into space; a beautician and bank clerk raised in Dushanbe during the Tajik civil war.

«Soil Sample Kazakhstan» enables five performers to return to their almost-forgotten Kazakhstan and meet up with distant relatives via CinemaScope messages. The theatrical result is a simulated Kazakhstan, a celebration in Russian and German of the trails of the steppe, the paths of people's lives, of oil, and of power.

У XX стагоддзі людзей папросту перасылалі з кантынента на кантынент нібы барэлі нафты. Дакументальны спектакль «Проба грунту ў Казахстане» — гэта спроба прасачыць нафтавы след у асабістых апавяданнях людзей, чый лёс так ці інакш непарыўна звязаны з «чорным золатам». Штэфан Кэгі і яго калегі пачалі пошук удзельнікаў яшчэ ў сакавіку 2010 года. Сабраныя на сцэне біяграфіі прасочваюць зваротны маршрут нафтаправода з Германіі ў Казахстан. Вось тыя, чые жыцці ляжаць на шляху транспарціроўкі рэсурсу: расійска-нямецкі дальнабойнік на пенсіі — гарачы аматар харавых спеваў; усходнегерманскі інжынер, які займаўся распрацоўкай здабычы нафты ў Казахстане, Іраку і Тэхасе; малады казах, які прадае нафту і сонечныя панэлі ў Германіі; жанчына з Гановера, якая вырасла непадалёк ад касмадрома Байканур, адкуль упершыню паляцеў у космас Гагарын; касметолаг і банкаўскі служачы, чыё дзяцінства прайшло ў Душанбэ ў разгар грамадзянскай вайны ў Таджыкістане.

Спектакль «Проба грунту ў Казахстане» дазволіць пяці ўдзельнікам вярнуцца на амаль забытую імі радзіму, убачыць на шырокім экране з дапамогай відэасувязі далёкіх сваякоў. На сцэне паўстане ўяўны Казахстан, яго стэпавыя дарогі, апетыя на рускай і нямецкай мовах, і дарогі чалавечых жыццяў, нафты і ўлады.

© Dorothea Tuch



ШТЕФАН КЭГИ

Учился в Цюрихе и Университете Гиссен в Германии. Работал в Аргентине, Бразилии, Австрии и Польше с местными исполнителями в городской среде.

Описанный им в спектакле «Мнемопарк» мир игрушечных поездов был отмечен призом жюри на фестивале «Политика в свободном театре». Мобильный спектакль «Карго София» — грузовик с двумя болгарскими водителями — в 2006 году колесил по Европе. В 2009 году Штефан Кэги создал спектакль «Радио Муэдзин» с участием четырех египетских муэдзинов, призывающих к молитве, и радиотехника.

В 2009 году Европейский фонд культуры наградил Штефана Кэги премией Route Awards.

В настоящий момент гастролирует с постановкой «Remote X» — аудиотуром для 50 слушателей.

STEFAN KAEGI

Studied visual arts in Zurich and drama/theatre/media at the University of Giessen, Germany. In Argentina, Brazil, Austria and Poland he worked with local performers in urban contexts, producing motorcycle tours, chasing channels, pet ceremonies or bus trips. His mini train world «Mnemopark» was awarded with the prize of the jury at «Festival Politik im freien Theater». Since 2006 his mobile audience room «Cargo Sofia» — a truck with two Bulgarian drivers — is touring all over Europe. In 2009 he created «Radio Muezzin» with 4 Egyptians muezzins, their calls for prayer on stage and a radio technician.

In 2009 Stefan Kaegi was awarded with the «Routes Award» by the European Culture Foundation.

At the moment he is touring with «Remote X», a modular site specific audiotour for hordes of 50 listeners.

ШТЭФАН КЭГІ

Вучыўся ў Цюрыху і Універсітэце Гісэн у Германіі. Працаваў у Аргенціне, Бразіліі, Аўстрыі і Польшчы з мясцовымі выканаўцамі ў гарадскім асяроддзі.

Апісаны ім у спектаклі «Мнемапарк» свет цацачных цягнікоў быў адзначаны прызам журы на фестывалі «Палітыка ў вольным тэатры». Мабільны спектакль «Карга Сафія» — грузавік з двума балгарскімі кіроўцамі – у 2006 годзе калясіў па Еўропе. У 2009 годзе Штэфан Кэгі стварыў спектакль «Радыё Муэдзін» з удзелам чатырох егіпецкіх муэдзінаў, якія заклікаюць да малітвы, і радыётэхніка.

У 2009 годзе Еўрапейскі фонд культуры ўзнагародзіў Штэфана Кэгі прэміяй Route Awards.

У сапраўдны момант гастралюе з пастаноўкай «Remote X» - аўдыётурам для 50 слухачоў.

РИМИНИ ПРОТОКОЛ

В 2000 году режиссеры Хельгард Хауг, Штефан Кэги и Даниэль Ветцель объединили усилия и начали работать под именем «Римини Протокол». С тех пор ими было создано множество документальных спектаклей, среди которых «Стрельба Бурбаки», «Дедлайн» с участием работников похоронных бюро, работающих на кладбище музыкантов, студентов-хирургов и производителей надгробных плит, «Датчик Ганновера», где жителям предлагалось посмотреть в бинокль на собственный город. Для спектакля «Call Cutta» в индийском городе Калькутта был специально создан колл-центр, операторы которого при помощи указаний по мобильному телефону водили зрителей по улицам Берлина.

В ноябре 2007 года Хауг, Кэги и Ветцель получили престижную немецкую театральную награду Der Faust, а в апреле 2008 года в Салониках они были удостоены Европейской премии «Новая театральная реальность», а в 2011 году получили Серебряного Льва Венецианской Биеннале исполнительских искусств.

RIMINI PROTOKOLL

Helgard Haug, Stefan Kaegi and Daniel Wetzel joined forces in 2000 in Frankfurt and work together (in various combinations) under the name of Rimini Protokoll. Since then they directed documentary pieces like «Shooting Bourbaki», «Deutschland 2», «Sabenation». They let a crew of funeral masters, graveyard musicians, surgery students and gravestone producers perform «Deadline». In Hannover they let the audience watch the city as a theatre piece through binoculars — «Sonde Hannover». For «Call Cutta» they founded a Call Centre in Kolkata to remote-control audiences through Berlin by mobile phones.

In November 2007 Haug, Kaegi and Wetzel were awarded the German Der Faust prize for theatre and in April 2008 they gained the European Theatre Prize in Thessaloniki in the category New Realities and in 2011 the Silver Lion at the Venice Biennale for performing arts.

РЫМІНІ ПРАТАКОЛ

У 2000 годзе рэжысёры Хельгард Хаўг, Штэфан Кэгі і Даніэль Ветцэль аб'ядналі намаганні і пачалі працаваць пад імем «Рыміні Пратакол». З тых часоў імі было створана мноства дакументальных спектакляў, сярод якіх «Стрэльбы Бурбакі», «Дэдлайн» з удзелам работнікаў пахавальных бюро, музыкаў, якія працуюць на могілках, студэнтаў-хірургаў і вытворцаў надмагільных пліт, «Датчык Гановера», дзе жыхарам прапаноўвалася паглядзець у бінокль на ўласны горад. Для спектакля «Call Cutta» у індыйскім горадзе Калькута быў спецыяльна створаны колл-цэнтр, аператары якога пры дапамозе ўказанняў па мабільным тэлефоне вадзілі гледачоў па вуліцах Берліна.

У лістападзе 2007 года Хаўг, Кэгі і Ветцэль атрымалі прэстыжную нямецкую тэатральную ўзнагароду Der Faust, а ў красавіку 2008 года ў Салоніках яны былі ўдастоены Еўрапейскай прэміі «Новая тэатральная рэальнасць», а ў 2011 годзе атрымалі Сярэбранага Льва Венецыянскай Біенале выканальніцкіх мастацтваў.

© Dorothea Tuch

КОМПАНИЯ БЕЛЫ ПИНТЕРА
(Венгрия, Будапешт)

BELA PINTER AND COMPANY
(Hungary, Budapest)

КАМПАНІЯ БЭЛЫ ПІНТЭРА
(Венгрыя, Будапешт)

БЕЛА ПИНТЕР

MUCK

Режиссер
Бела Пинтер
Музыка
Роберт Кереньи
В ролях:
Жофия Самоши,
Тунде Салонтаи,
Эва Эньеди,
Золтан Фриеденталь,
Сабольч Туроци,
Ласло Куитт,
Виктор Надь,
Хелла Росик,
Бела Пинтер

Премьера состоялась 26 марта 2010 года
Продолжительность — 1 час 40 минут
(без антракта)

На сцене Дворца культуры профсоюзов
пр. Независимости, 25

BELA PINTER

MUCK

Director
Béla Pintér
Music
Róbert Kerényi
Cast:
Zsófia Szamosi,
Tünde Szalontay,
Éva Enyedi,
Zoltán Friedenthal,
Szabolcs Thuróczy,
László Quitt,
Viktor Nagy,
Hella Roszik,
Béla Pintér

Premiere — March 26, 2010
Duration — 1 hour 40 minutes
(no intermission)

On the stage of Trade Unions Palace of Culture
25, Nezavisimosti ave

БЭЛА ПІНТЭР

MUCK

Рэжысёр
Бэла Пінтэр
Музыка
Роберт Керэн'і
У ролях:
Жафія Самошы,
Тундэ Салантаі,
Эва Эн'едзі,
Золтан Фрыедэнталь,
Сабольч Туроцы,
Ласла Куітт,
Віктар Надзь,
Хела Росік,
Бэла Пінтэр

Прэм'ера адбылася 26 сакавіка 2010 года
Працягласць спектакля 1 гадзіна 40 хвілін
(без антракта)

На сцэне Палаца культуры прафсаюзаў
пр. Незалежнасці, 25

18.X/19:00/16+

Нелюбимая, она не понимает, почему её так «мало» любят. Она винит в этой несправедливости мир или человеческую апатию, так как все избегают её именно из-за её неэмоциональности, эгоизма и узколобости.

Они её избегают. Они не умеют разговаривать с ней. Быть нелюбимой в адской агонии. Кто-то поводит бровью, стискивает зубы и сжимает кулаки. В такие моменты она наиболее опасна. Та, которую не любят.

Спектакль то и дело напоминает сказку, и, в конце концов, ведьму бросают в печь. Однако это и социальная драма об эмоциональном отчуждении, которое начинается с жизни в сиротском приюте и продолжается до самой смерти.

Это довольно радикальный, но в тоже время забавный и временами неоднозначный спектакль. Музыку, которую можно охарактеризовать как современный фольклор, исполняют сами актеры под аккомпанемент флейтиста.

She who is not loved never knows precisely why she is 'little' loved. She blames the injustice on the world, or on people's apathy, whereas in fact everyone avoids her right because of her stunted emotional intelligence, her selfishness and narrowmindedness.

And avoid her is what they certainly do. They are not keen to speak to her. To be unloved is hellish agony. One's brow furls, one clenches one's teeth, one's hands tighten into fists. At such times she is most dangerous. She who is not loved.

Every now and again, the play resembles a fairy-tale. In point of fact, a witch ends up in a furnace, too. Yet the play is a sociodrama as well, one telling about emotional alienation that starts with the time of a childhood in an orphanage and extends till death.

The whole play is quite drastic yet humorous and voluntarily ambiguous — as presented by a theatre company cast that is captivatingly bright and lively. The music, which may as well be called one of modern folklore, is performed by the cast themselves, as accompanied by one flute player.

Нялюбая, яна не разумее, чаму яе так «мала» любяць. Яна вінаваціць у гэтай несправядлівасці свет ці чалавечую апатыю, так як усе пазбягаюць яе менавіта з-за яе неэмацыянальнасці, эгаізму і вузкалобасці.

Яны яе пазбягаюць. Яны не ўмеюць размаўляць з ёй. Быць нялюбай у пякельнай агоніі. Хтосьці паводзіць брывом, сціскае зубы і кулакі. У такія моманты яна найбольш небяспечная. Тая, якую не любяць.

Спектакль часам нагадвае казку, і, у рэшце рэшт, ведзьму кідаюць у печ. Аднак гэта і сацыяльная драма пра эмацыйнае адчужэнне, якое пачынаецца з жыцця ў сіроцкім прытулку і працягваецца да самай смерці.

Гэта даволі радыкальны, але ў той жа час цікавы і часам неадназначны спектакль. Музыку, якую можна ахарактарызаваць як сучасны фальклор, выконваюць самі акцёры пад акампанемент флейтыста.

БЕЛА ПИНТЕР

Начинал свой творческий путь как актер, в 1998 году создал небольшой театр, где развил свой стиль музыкального спектакля-коллажа с иронически-критическим вплетением известных, чаще фольклорных тем в музыкальную ткань. Лауреат многих венгерских премий.

BELA PINTER

First started as an actor and later in 1998 founded his own theatre where he stages his own plays and performs in them as an actor. Owner of numerous Hungarian theatre awards.

БЭЛА ПІНТЭР

Пачынаў свой творчы шлях як акцёр, у 1998 годзе стварыў невялікі тэатр, дзе развіў свой стыль музычнага спектакля-калажа з іранічна-крытычным упляценнем вядомых, часцей фальклорных тэм у музычную тканіну. Лаўрэат многіх венгерскіх прэмій.

КОМПАНИЯ БЕЛЫ ПИНТЕРА

Целью театра является создание современных постановок, основанных на критично-ироничных наблюдениях за обществом и самими собой. Сюрреалистичные спектакли театра строятся путем сочетания реальности и мечтаний, аутентичности и элементов китча, а также различных элементов венгерской культуры.
Благодаря своему успеху, коллектив сегодня рассматривается как одна из наиболее значительных и изобретательных творческих мастерских.

BELA PINTER AND COMPANY

It is the artists' intention to create contemporary productions based on critical-ironic observations of society and themselves. The surreal world which generally characterizes their productions is constructed from a combination of reality and dream, of authentic and kitsch, and from sundry elements of Hungarian culture.
Thanks to their success, the company is nowadays regarded as one of the most significant and most inventive creative workshops.

КАМПАНІЯ БЭЛЫ ПІНТЭРА

Мэтай тэатра з'яўляецца стварэнне сучасных пастановак, заснаваных на крытычна-іранічных назіраннях за грамадствам і самімі сабой. Сюррэалістычныя спектаклі тэатра будуюцца шляхам спалучэння рэальнасці і мараў, аўтэнтычнасці і элементаў кітчу, а таксама розных элементаў венгерскай культуры.
Дзякуючы свайму поспеху, калектыў сёння разглядаецца як адна з найбольш значных і вынаходлівых творчых майстэрняў.

Организаторы

ART CORPORATION
АРТ КОРПОРЕЙШН

Белгазпромбанк
Энергия твоего будущего!

Генеральный партнёр

ГАЗПРОМ ТРАНСГАЗ БЕЛАРУСЬ

При поддержке

Республика Беларусь Министерства культуры

Министерство культуры Российской Федерации

Департамент культуры города Москвы

Комитет по культуре Санкт-Петербурга

Официальные партнеры

Liberté • Égalité • Fraternité
République Française
Ambassade de France en Biélorusse

Bundesrepublik Deutschland Auswärtiges Amt

Посольство Государства Израиль в Республике Беларусь

GOETHE INSTITUT

Adam Mickiewicz Institute CULTURE.PL

life:)

CARTER.BY

DANONE

Научно-Производственное Унитарное Предприятие ТЕТРАЭДР

Barton & Guestier

Dilmah

Минский завод игристых вин

Крыніца 1975

ONFERENCES.BY

Hotel Vuhlkiny

Новый театр

Центр сучасных мастацтваў

Информационные партнеры

Общенациональное телевидение

Комсомольская правда в Белоруссии

Аргументы и факты www.aif.by

TUT.BY Белорусский портал

Радио UNISTAR 99,5

OPEN.BY Интернет-портал

.сэпиенс

Я

мастацтва

Билеты здесь! KBITKI.by www.kvitki.by

ОРГАНИЗАТОРЫ

ЦЕНТР ВИЗУАЛЬНЫХ И ИСПОЛНИТЕЛЬСКИХ ИСКУССТВ

Анжелика Крашевская, директор
Раиса Розум, заместитель директора
Алла Чернецкая, главный бухгалтер
Анна Казакова, менеджер проекта
Елена Резвицкая, менеджер проекта
Анна Соловей, менеджер проекта
Алексей Стрельников, менеджер проекта
Данила Гончаров, технический директор
Николай Сурков, технический консультант
Марина Тезина, редактор каталога
Андрей Гончаров, дизайн и верстка каталога
Наталья Дашкевич, редактор сайта
Анна Ефременко, редактор сайта
Анна Алексейчик, координатор билетной службы
Креативное агентство MOLOTOV,
дизайн полиграфической продукции

ORGANIZERS

VISUAL AND PERFORMING ARTS CENTRE

Anzhelika Krasheuskaya, director
Raisa Rozum, deputy director
Alla Chernetskaya, chief accountant
Anna Kazakova, project manager
Elena Rezvitskaya, project manager
Anna Solovey, project manager
Alexey Strelnikov, project manager
Danila Gancharou, technical director
Mikalaj Surkov, technical consultant
Maryna Tezina, catalogue editor
Andrey Gancharou, catalogue designer and layout
Natalya Dashkevich, web-site editor
Anna Efremenko, web-site editor
Anna Alekseychyk, ticket service coordinator
Creative agency MOLOTOV, print media design

АРГАНІЗАТАРЫ

ЦЭНТР ВІЗУАЛЬНЫХ І ВЫКАНАЛЬНІЦКІХ МАСТАЦТВАЎ

Анжаліка Крашэўская, дырэктар
Раіса Розум, намеснік дырэктара
Ала Чарнецкая, галоўны бухгалтар
Ганна Казакова, менеджэр праекта
Алена Развіцкая, менеджэр праекта
Ганна Салавей, менеджэр праекта
Аляксей Стрэльнікаў, менеджэр праекта
Даніла Ганчароў, тэхнічны дырэктар
Мікалай Суркоў, тэхнічны кансультант
Марына Тезіна, рэдактар каталога
Андрэй Ганчароў, дызайн і вёрстка каталога
Наталля Дашкевіч, рэдактар сайта
Ганна Яфрэменка, рэдактар айта
Ганна Аляксейчык, каардынатар білетнай службы
Крэатыўнае агенцтва MOLOTOV,
дызайн паліграфічнай прадукцыі

TEART

www.teart.by

Белгазпромбанк
Энергия твоего будущего!

ART CORPORATION
АРТ КОРПОРЕЙШН

ГАЗПРОМ ТРАНСГАЗ БЕЛАРУСЬ

РОСПЕЧАТКА БЕЛАРУСЬ
МИНИСТЕРСТВА КУЛЬТУРЫ